

જશને શાયરી

લેખિકા
ઝરીના ચાંદ

એમ. એમ. સાહિત્ય પ્રકાશન
પુસ્તક પ્રકાશક અને વિકેતા
મહાવીર માર્ગ, આણંદ - ૩૮૮ ૦૦૧, તા.જી.આણંદ

Jashne Shayri
Zarina “Chand”
Published by M.M.Sahitya Prakashan
Mahavir Marg, Anand-388 001

© લેખિકાશ્રી

જશને શાયરી

ઝરીના ચાંદ

પ્રથમ આવૃત્તિ : ૨૦૧૦

નકલ : ૧૦૦૦

કિંમત : રૂ. ૬૦/-

આવરણ

દિપ્તી ચૌહાણ, બાકરોલ

સજાવટ

ગુર્જરી સાહિત્યાલય, ડાકોર

મુદ્રક

ચરોતર સાહિત્યાલય, નડીયાદ

પ્રકાશક

એમ.એમ.સાહિત્ય પ્રકાશન
પુસ્તક પ્રકાશક અને વિકેતા
મહાવીર માર્ગ, આણંદ.

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

જશને શાયરી

અર્પણ સેવાના ભેખધારી કાવ્યાંજલિ



**સ્વર્ગસ્થ શેઠ મોહમ્મદહુસેન શેખઅલી, બરોડાવાલા
(ઝેનીથવાલા)**

મરણતિથિ : ૨૩-૨-૨૦૦૩

એમના જેવા દાનવીર ન આ પહેલા મેં જોયા છે ન હવે પછી
જોવા મળશે!!

યાદના હજારો અશ્રુબિંદુઓ સાથે સમર્પિત....

ઝરીના ચાંદ

જશને શાયરી

પ્રસ્તાવના

બાલાં વાંચકો,

કવિનું દિલ એટલે દર્દને ઝીલવાનું પાત્ર અને એમાંથી ટપકતાં
અશ્રુબિંદુઓ એટલે કાવ્યનું શાબ્દિક રૂપ! જિંદગી જીવતા જીવતા
જીવનકેડી પર લાગેલી ઠોકરોનો રણકાર એટલે ઝરીના ચાંદની રચનાઓ
અને એમનું પ્રતિબિંબ એટલે તેમના પુસ્તકો!!

આ પહેલાં ઝરીનાબહેન ચાંદ પોતાની પ્રથમ ચાર પુસ્તિકાઓ
દ્વારા સાહિત્યિક વિશ્વમાં પ્રવેશની કેડી કંડારી ચૂક્યા છે. હવે પછીથી
એમના ફરીવાર ચાર પુસ્તકો એમ.એમ.પ્રકાશન, આણંદ દ્વારા
પ્રકાશિત થવા જઈ રહ્યાં છે એ ઘણી આનંદની વાત છે!

‘જશનેશાયરી’માં ઝરીનાબહેને ઉર્દૂ શાયરીને હિન્દી, ગુજરાતી
અને અંગ્રેજી ભાષાલિપિમાં એક સાકાર રૂપ આપીને તેમનો ગુજરાતીમાં
ભાવનાના અસ્ખલિત પ્રવાહ જેવો ભાવાર્થ આપીને વાંચકોને રસતરબોળ
કરી દીધાં છે. એમણે મનના સ્પંદનોને અનુરૂપ અલગ અલગ વિષય
ઉપર ઉર્દૂ શાયરી રચીને એક અનોખું તાદ્શ્ય વિશ્વ ઊભું કર્યું છે એ
એમની કલમની અદ્ભૂત કમાલ છે!

અવર્ણનીય સાહિત્ય જગતના એમના પ્રવેશની સોનેરી
સફળતા માટેના હૃદયગમ્ય આશીર્વાચનો સાથે...

આપનો,

હાજી અબ્બાસઅલી. એ. બરોડાવાલા.

(મેનેજિંગ ટ્રસ્ટી ઓફ હુસેનાબાઈ ચેરીટેબલ ટ્રસ્ટ)

ઝેનિથહાઈસ્કૂલ, વડોદરા – ૪

ચાંદનું દર્પણ, ચાંદને અર્પણ

ગુજરાતી ભાષામાં જેને કવિતા કાવ્ય અથવા પદ્ય કહેવાય અને ઉર્દુ ઝબાનમાં જેને શેરો શાયરી કહેવાય એ કલા માનવજાતને કુદરત તરફથી એક વરદાન તરીકે પ્રાપ્ત થતી મોટી બક્ષિસ છે. જે દુનિયાની સર્વ વ્યક્તિઓને પ્રાપ્ત થતી નથી અને જેને આ કલા બક્ષિસ રૂપે પ્રાપ્ત થાય છે એ વ્યક્તિ નસીબદાર ગણાય છે.

સાહિત્ય જગતના આકાશમાં પણ એક કવિયત્રી કે જેનું નામ ઝરીના અને ઉપનામ ચાંદ છે એમનું વ્યક્તિત્વ દુનિયાની બીજી વ્યક્તિઓ કરતા નિરાળું છે. એમની કવિતાઓ અને શાયરીઓથી એમના વ્યક્તિત્વમાં એક વધારાનું આકર્ષણ ઉમેરાયું છે.

સાહિત્યજગતમાં ‘જશને શાયરી’ નામનો કાવ્યસંગ્રહ લઈ એ પોતાની કલાનો પરિચય કરાવી રહ્યાં છે. એમના કાવ્ય સંગ્રહ ‘જશને શાયરી’ને આપણે ‘ખુશ આમદીદ’ ‘વેલકમ’ અને ‘ભલે પધારો’ કહીને સહૃદયે આવકારીને એનું સ્વાગત કરીએ.

આપણે પ્રાર્થના કરીએ કે સાહિત્ય જગતમાં ‘જશને શાયરી’ ને ચાંદ જેવી ચમક સાથે આવકાર પ્રાપ્ત થાય.

અંતમાં બહેન ઝરીનાચાંદને શુભેચ્છા અને મુબારકબાદ.

‘અલ્લાહ કરે ઝોરે કલમ ઓર જયાદા.’

ઉર્દુ શાયર અબ્બાસભાઈ દાના.

દિલની વાત

પ્રજ્ઞશાળી વાંચકો,

‘જશને શાયરી’ દ્વારા હું સાહિત્ય જગતમાં પગરણ માંડતા આનંદની લાગણી અનુભવું છું.

‘જશને શાયરી’ એટલે શાયરીનો ઉત્સવ અને એ મારા અંતઃકરણની ઉપજ છે. કેટલાક મારા મિત્રોએ મને કહ્યું હતું કે મોબાઈલ ફોનમાં શાયરીનો ઉપયોગ કરવા માટે લઘુ સંદેશ સેવા (S.M.S) એક સારૂ માધ્યમ છે. પરંતુ જે લોકો હિન્દી અને અંગ્રેજીભાષાનું અલ્પજ્ઞાન ધરાવે છે તે શાયરી માટે મોબાઈલ ફોનની લઘુ સંદેશ સેવાનો આસાનીથી ઉપયોગ કરી શકતા નથી.

‘જશને શાયરી’ દ્વારા મેં એવા મારા લાખો યુવામિત્રોની મનોકામના તૃપ્ત કરવાનું કાર્ય કર્યું છે. મારા મનમાં કેટલા સમયથી આવી મથામણ ચાલતી હતી ને એના પરિણામ સ્વરૂપ આ ‘જશને શાયરી’નું પ્રકાશન શક્ય બન્યું છે.

‘જશને શાયરી’માં ઉર્દુ શાયરી લખવા માટે ગુજરાતી, હિન્દી અને અંગ્રેજી ભાષા લિપિનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે. એમાં કાલ્પનિક પાત્રો દ્વારા ભાવાર્થ આપીને એક મનોગમ્ય સુંદર ભાવજગત ઊભું કરવામાં આવ્યું છે.

પ્રસ્તાવના લખી આપવા બદલ શ્રીમાન હાજી અબ્બાસીભાઈ
બરોડાવાલાનો હું હૃદયપૂર્વક આભાર માનું છું. મારી જિંદગીના તેઓ
એક આદર્શ ઘડવૈયા છે. જીવનપર્યંત હું તેમની ઋણી છું.

ઉર્દુ શાયરીઓનું શુદ્ધિકરણ (ઈસ્લાહ) કરી બેબોલનું
આલેખન કરવા બદલ હું પ્રસિદ્ધ ઉર્દુ શાયર શ્રી અબ્બાસભાઈ દાનાનો
દિલી આભાર માનું છું. નિખાલસ અને નિષ્કપટ એમનું વ્યક્તિત્વ
અનુભવિત કરીને મારા મનમાંથી સહજ રીતે ઉચ્ચારાઈ ગયું કે દાને
દાને કો તરસે હમ બરસો ફિર હમે ‘દાના’ મિલા. ગુસ્તાખી માફ દાના
સાહેબ.

આ પુસ્તકને પ્રકાશિત કરનાર એમ. એમ. સાહિત્ય પ્રકાશન
વાળા યાકુબભાઈ મલેકનો હું હૃદયપૂર્વક આભાર માનું છું.

અંતમાં, યુવા વાંચકવર્ગ મારા આ પુસ્તકને આવકારશે એવી
અભ્યર્થનાઓ સાથે,

ઝરીના ચાંદ

અનુક્રમણિકા

૧.	ઈદ મુબારક	૧
૨.	ખત	૪
૩.	યાદ	૭
૪.	દોસ્ત	૧૦
૫.	દિવાલી	૧૩
૬.	આંસુ	૧૬
૭.	રાહત	૧૮
૮.	બહાર	૨૨
૯.	આંખે	૨૫
૧૦.	પ્યાર	૨૮
૧૧.	કિતાબ	૩૧
૧૨.	ચાંદ	૩૪
૧૩.	તબસ્સુમ	૩૭
૧૪.	ચંદ ઉર્દૂ અશઆર	૪૦
૧૫.	દુઆ	૪૧
૧૬.	હુસ્ન	૪૪
૧૭.	બરસાત	૪૭
૧૮.	ગુલાબ	૫૦
૧૯.	શામ	૫૩
૨૦.	આઈના	૫૬
૨૧.	ઈદ	૫૮
૨૨.	નયાસાલ	૬૨
૨૩.	દિવાલી	૬૫
૨૪.	જુલ્ફ	૬૮
૨૫.	હોળી	૭૧
૨૬.	તસ્વીર	૭૪
૨૭.	ખ્વાબ	૭૭
૨૮.	મુલાકાત	૮૦
૨૯.	ઈનાયત	૮૩

ઇદ મુબારક ईद मुबारक Idd Mubarak

૧

ઇદ હો મુબારક હર ખાસો આમ કો.
દિલ સો કબૂલ કર લો મેરે સલામ કો.
ઈદ હો મુબારક હર ખાસો આમ કો ।
दिल से कबूल कर लो मेरे सलाम को ॥

Idd ho mubarak har khaso aam ko.

Dil se Kabool kar lo mere salam ko.

પ્રિય સહેલી અનિસા! ઇદના આ પવિત્ર દિવસે હું દરેક વિશિષ્ટ તેમજ સર્વ પ્રકારના વ્યક્તિઓને દિલથી ઇદ મુબારકબાદ પાઠવું છું. મારી આ ઇદની શુભેચ્છાઓનો હૃદયપૂર્વક સ્વીકાર થાય એમ હું ઇચ્છું છું.

૨

ખુશીઓ સો વાબસ્તા પુરકેફ જિગર હૈ.
ઇદકી ખુશી હૈ ઔર કિતની મુખ્તસર હૈ.
ख़ुशीओ से वाबस्ता पुरकेफ जिगर है ।
ईद की ख़ुशी है और कितनी मुख़्तसर है ॥

Khushee se wabasta purkef jigar hai.

Idd kee khushee hai aur kitanee mukhtasar hai.

સખી અનિસા! એક તરફ આનંદમાં લપેટાયેલું આ ઉન્માદી હૃદય છે! અને એક તરફ ઇદની ખુશી છે પણ કેટલાં ટુંકા ગાળાની છે!

૩

ઇદ કી ખુશી રૂખે રોશન પેં છા ગઈ.
અય દોસ્ત તેરી યાદ લેકે ઇદ આ ગઈ.
ईद की ख़ुशी रुखे रोशन पैं छा गई ।
अय दोस्त तेरी याद लेके ईद आ गई ॥

Idd kee khushee rukhe roshan pe chha gai.

Aai dost teree yad leke idd aa gai.

પ્યારી અનિસા, ઇદનો આનંદોલ્લાસ પ્રત્યેક પ્રકાશિત મુબારવિંદ પર છવાઈ ગયો છે આવા આનંદના પ્રસંગે તારી યાદ રહી રહીને આવી રહી છે!

૪

રફતા રફતા હમે ગુજરે ઝમાને યાદ આયે.
આઈ ઇદ તો અપને બેગાને યાદ આયે.
रफ़ता रफ़ता हमे गुज़रे ज़माने याद आये ।
आइ ईद तो अपने बेगाने याद आये ॥

Rafta rafta hame gujare jamane yaad aaye.

Aai idd to apane begane yaad aaye.

અનિસા! ધીમે ધીમે અમને વીતેલો સમય યાદ આવી રહ્યો છે. ઇદનો ઉત્સવ યાદ આવ્યો ત્યારે પોતાના અને પારકાં બધા જ યાદ આવી રહ્યા છે!

૫

દોસ્તો કી દોસ્તી સચ્ચી લગે હૈ.
ઈદ હમે સબસે અચ્છી લગે હૈ.

दोस्त की दोस्ती सच्ची लगे है ।
ईद हमे सबसे अच्छी लगे है ॥

Dost kee dostee sachchee lage hai.
Idd hame sab se achchee lage hai.

સાચે જ અનિસા જેમ તારાથી દોસ્તી સર્વથી સાચી લાગે છે
તેમ બધા જ તહેવારમાં અમને ઈદનો ઓચ્છવ અત્યંત પ્રિય લાગે છે.

૧. મુખ્તસર : ટુકડું, ઓછું
મુખ્તસર : કમ, સંક્ષિપ્ત
Mukhtasar : Less time
૨. બેગાને : પરાયા
બેગાને : પરાયે
Begane : Unfamiliar

ખત ચ્ચત Khat

૧

ખત મેરા તુજકો મિલ ગયા હોગા.
દિલ તેરા ગુલસા ખિલ ગયા હોગા.

ख़त मेरा तुझको मिल गया होगा ।
दिल तेरा गुलसा खिल गया होगा ॥

Khat mera tujko mil gaya hoga.
Dil tera gulsa khil gaya hoga.

હાલા મિત્ર, મારો ભાવભીનો પત્ર તને મળી ગયો હશે.
મારા સપનાઓમાં તું દેખાઈ રહ્યો છે. નક્કી મારો પત્ર મળવાથી તારું
હૃદય પ્રસન્ન થઈ ગયું હશે.

૨

ખત આયા ન કોઈ ખબર આઈ.
દિલકી ઉમ્મીદ ભી ન બર આઈ.

ख़त आया न कोई ख़बर आई ।
दिलकी उम्मीद भी न बर आई ॥

Khat aaya na koi khabar aai.
Dil kee ummid bhi na bar aai.

અય દોસ્ત! તારા તરફથી તો અત્યાર સુધી કોઈ પત્ર મને
મલ્યો નથી. તારો પત્ર મળવાની મારી આશા હજુ સુધી સફળ થઈ
નથી. શું તું આપણી મૈત્રીથી આટલો બધો વિમુખ થઈ ગયો?

૩

એક આશ પર ટિકી હે મેરી દુનિયા યારાં.
તું ન સહી તેરા ઇક ખત ભી લગેગા પ્યારાં.

एक आश पर टिकी है मेरी दुनिया यारां ।
तुं न सही तेरा इक खत भी लगेगा प्यारां ॥

Ek aash par tikee hai meree duniya yara.
Tu na sahii tera ek khat bhee lagega pyara.

પ્રિય સાથી, એક નાની અમસ્તી આશા ઉપર મારી દુનિયા
ટકી રહી છે. તું તો નહીં જ આવે પરંતુ બે લીટીમાં લખેલો તારો પત્ર
આવશે તો તે પણ મને વહાલો લાગશે.

૪

ઇન્તજાર હે તેરા કોઈ પયગામ આયે.
છોટા સા ઇક ખત યુ મેરે નામ આયે.

इन्तज़ार है तेरा कोई पयगाम आये ।
छोटा सा इक खत यु मेरे नाम आये ॥

Intazar hai tera koi paygam aaye.
chhota sa ek khat yu mere nam aaye.

સ્નેહલ મિત્ર, મને હંમેશા તારા પત્રના આવવાની પ્રતિક્ષા
રહે છે તારા હસ્તક્રમળ વડે લખાયેલો એક નાનકડો પત્ર મારા નામે
આવે તો કેવું સારું!

૫

मैं हूं यहाँ और तूं वहाँ बिछड़े हुवे है यार.
परदेश में रहता है तेरा खतका इन्तेजार.

मैं हूं यहाँ और तु वहाँ बिछड़े हुए है यार ।
परदेश में रहता है तेरे खत का इन्तज़ार ॥

Mai hu yaha aur tu vaha
bichhde huve hai yar.
Pardesh me rahata hai
tere khat ka intazar.

પ્યારા મિત્ર! આપણે કેટલાં બધાં જુદા પડી ગયા છો! હું
અહિંયા તું ત્યાં સાચ્યે જ પારકા દેશમાં તારા પત્રના આવવાની મને
તમન્ના રહે છે!!!

૧. ઇન્તજાર : પ્રતીક્ષા

इन्तज़ार : राह

Intazar : Wait

૨. ખત : કાગળ

खत : कागज़

Khat : Letter

યાદ યાદ Yaad

૧

યે યાદ વો શય હૈ જો દિલસે નહીં જાતી હૈ.

ભૂલાના યાહો તો યાદ ઓર યાદ આતી હૈ.

યે યાદ વો શય હૈ જો દિલ સે નહીં જાતી હૈ ।

ભૂલાના ચાહો તો યાદ ઓર યાદ આતી હૈ ॥

Ye yaad wo shai hai jo dilse nahi jati hai.

Bhoolana chaho to yaad aur yaad aati hai.

યાદ, સ્મરણ એવી વસ્તુ છે જે હૃદયને ભરી દે છે. યાદ હૃદયથી દૂર થતી નથી. આપણે કોઈ સુખદ કે દુઃખદ યાદને જો ભૂલાવવા માંગીએ છીએ ત્યારે તે વધુને વધુ યાદ આવે છે.

૨

વો નગમા, વો મહેફિલ, વો તેરી યાદ.

વો આહે વો તડપ ઓર વો ફરિયાદ.

વો નગમા વો મહફિલ વો તેરી યાદ ।

વો આહ વો તડપ ઓર વો ફરિયાદ ॥

Wo nagama wo mahefil wo teree yaad.

Wo aah wo tadap aur wo Fariyaad.

પેલી દોસ્તોની મહેફિલ અને તેમાં સાંભળેલું પેલું કર્ણપ્રિય ગીત અને તારી યાદ, સાચ્યે જ હૃદયને તડપાવીને ફરિયાદ કરતું કરી દે છે.

૩

જબ વો કસમે વો વાદે તેરે યાદ આયે.

તબ મંઝિલ પેં હમ ભી બડે નાશાદ આયે.

जब वो कसमें वो वादे तेरे याद आये ।

तब मंझिल पैं हम भी बडे नाशाद आये ॥

Jab wo kasame wo wade tere yaad aaye.

Tab manzil pe ham bhee bade nashad aaye.

પ્રિયે, જ્યારે તારા સોગંદનામાઓ તારા વાયદાઓ યાદ આવે છે ત્યારે લક્ષ્યાંક પર પહોંચતા પહોંચતા હું દુઃખી થઈ જાઉં છું.

૪

તેરી યાદ કી ફરિયાદ પેં સારી છૂટ દેતા હૈ.

યાદકા વો સાયા મેરે દિલકો લૂટ લેતા હૈ.

तेरी याद की फरियाद पैं सारी छूट देता है ।

यादका वो साया मेरे दिलको लूट लेता है ॥

Teree yaad kee fariyaad pe

sari chhoot deta hai.

Yaad ka wo saya mere dil ko loot leta hai.

જ્યારે જ્યારે તારા સ્મરણ વિશે હું ફરિયાદ કરું છું ત્યારે ત્યારે મને કોઈ શાબાશી આપતું નથી. સાચે જ તારી સ્મૃતિનો પડછાયો મારા હૃદયને હતપ્રભ કરી દે છે.

૫

તેરી યાદ ઓર યે તન્હાઈયા હૈ.
યહીં બસ જિંદગી કી સચ્ચાઈયા હૈ.

તેરી યાદ ઓર યે તન્હાઈયા હૈ ।
યહીં બસ જિંદગી કી સચ્ચાઈયા હૈ ॥

Teree yaad aur ye tanhaiya hai.
Yahee bas jindagee kee sachchaiya hai.

આ સભર એકાંતમાં તારું સ્મરણ જ મારા માટે આધારભૂત સાબિત થયું છે. તારી સ્મૃતિમાં મારું જીવન જાણે કેટલી સાહજિકતાથી વીતી ગયું છે.

૧. જિંદગી : જીવન

જિંદગી : હયાત

Jindgee : Life

દોસ્ત દોસ્ત Dost

૧

સાચે કી તરહ સાથ ચલે વો રફીક હોતે હૈ.
લાખો મેં ચંદ લોગ હી બસ ખુશનસીબ હોતે હૈ.

સાચે કી તરહ સાથ ચલે વો રફીક હોતે હૈ ।
લાખો મેં ચંદ લોગ હી બસ ખુશનસીબ હોતે હૈ ॥

Saye kee tarah sath chale
wo rafeek hote hai.
Lakho me chand log hee bas
khushnaseeb hote hai.

પ્રિય મિત્ર, પડછાયાની જેમ જ સાથે સાથે રહે છે. તેને દોસ્ત કહી શકાય. પરંતુ આવી મૈત્રી પામનાર તો લાખોમાં થોડા લોકો જ નસીબદાર હોય છે. બાકી સહચર્યનો દાવો કરનારા ઘણા મળી રહેતા હોય છે.

૨

યારો પડતા હૈ વક્ત તો ઈન્સાન બદલ જાતે હૈ.
બંદે તો બંદે હૈ વો ભગવાન બદલ જાતે હૈ.

યારો પડતા હૈ વક્ત તો ઈન્સાન બદલ જાતે હૈ ।
બંદે તો બંદે હૈ વો ભગવાન બદલ જાતે હૈ ॥

Yaro padata hai wakt to insan badal jate hai.
Bande to Bande hai wo
Bhagawan badal jate hai.

ઘણીવાર વ્યક્તિ પર એવો પણ સમય આવતો હોય છે કે જેથી તેના આચાર, વિચાર, સ્વભાવ વગેરે બદલાઈ જતું હોય છે. મનુષ્યજાત તો મનુષ્ય જાત છે પણ સંજોગોના પ્રવાહમાં ઘણીવાર સર્જનહારને પણ નમતું જોખવું પડતું હોય છે.

૩

ये कौन बार बार मेरे सपने चुरा लेता है.
ये कैसा इन्तज़ार मेरे सपने चुरा लेता है.

ये कौन बार बार मेरे सपने चुरा लेता है ।
ये कैसा इन्तज़ार मेरे सपने चुरा लेता है ॥

Ye kaun barbar mere sapane chura leta hai.
Ye kaisa intazar mere sapane chura leta hai.

મિત્ર, તારી રાહ જોવામાં ઘણાવાર થાકી જવાય છે એવી જ અનુભૂતિ થાય છે કે જાણે મધુર સ્વપ્નાઓ વારંવાર કોઈ ચોરી ન જતું હોય!!!

૪

હયાત લેકે આઈ હૈ હયાત લેકે જાએગી.
મૌત આકે કિતને સવાલાત લેકે જાએગી.

हयात लेके आई है हयात लेके जाएगी ।
मौत आके कितने सवालात लेके जाएगी ॥

Hayat le ke aai hai hayat ke ke jayegee.
Maut aake kitane sawalat le ke jayegee.

જિંદગી આપણને લઈને આવી છે ને જિંદગી વડે જ આપણે શૂન્યવત્ થઈ જવાના છીએ. કર્મોનો હિસાબ લેવા મૃત્યુ આવશે ત્યારે સાથે કેટલાયે વણ ઉકેલ્યા પ્રશ્નોને પણ લઈ જશે.

૫

दोस्ती रहे सलामत ખુદા ખૈર કરे.
બઢતી રહે મુહબ્બત ખુદા ખૈર કરે.

दोस्ती रहे सलामत खुदा खैर करे ।
बढती रहे मुहब्बत खुदा खैर करे ॥

Dostee rahe salamat khuda khair kare.
Badhatee rahe muhabbat khuda khair kare.

પ્યારા મિત્ર, તારી અને મારી મૈત્રી અકબંધ રહે એવી જ ઈશ્વર પાસે પ્રાર્થના કરીએ. એમ થવાથી તારા અને મારી વચ્ચેના સંબંધો વધુ મજબૂત અને પ્રેમાળ થશે.

૧. રફીક : દોસ્ત

रफीक : दोस्त

Rafeek : Friend

૨. ખુશનસીબ : ભાગ્યશાળી

ख़ुशनसीब : तक्दीरवाले

Khushnaseeb : Fortunate

૩. હયાત : જિંદગી

हयात : जीवन

Hayat : Life

દિવાલી દિવાલી Diwalee

૧

આંગન મેં મેરે જબ ભી દિવાલી આઈ.
તબ મેરે દોસ્ત તેરી યાદ ગુલાલી આઈ.

आंगन में मेरे जब भी दिवाली आई ।
तब मेरे दोस्त तेरी याद गुलाली आई ॥

Aagan me mere jab bhee diwalee aai.
Tab mere dost teree yaad gulalee aai.

સખા! સાચે જ તારા આ મિત્ર મોહનના ઘરના દરવાજે
જ્યારે દીપકો સળગે છે ત્યારે જાણે મનને થોડું બાળી મૂકે છે! મારી
બેહદ હર્ષની પળોમાં જાણે અંગારા ચેતવી દે છે. કેમ કે તું પાસે નથી
હોતો!

૨

ઘરકી દહેલીજ કે દીયે જલકે દિલકો જલા દેતે હે.
મેરી ખુશીયો કે ખજાને મેં ઇક આગ લગા દેતે હે.

घरकी दहेलीज के दीये जल के दिल को जला देते हैं ।
मेरी खुशीयो के खजाने में इक आग लगा देते हैं ॥

Ghar kee daheleez ke diye
jal ki dil ko jala dete hai.
Meree khusheeyo ke khajane
me ek aag laga dete hai.

મિત્ર, ઘરના આંગણના દીપકો પ્રજ્વળીને મારા હૃદયને
સળગાવી મૂકે છે જાણે! મારા મનમાં ઘરબાયેલી આનંદની છોળોમાં
એક આગ લગાવી દે છે કેમ કે તારી ઘણી યાદ આવે છે.

૩

હસરતે નાકામ સી હોને લગી હે.
ઉમ્મીદ તેરી દીદ કી કુછ ખોને લગી હે.

हसरते नाकाम सी होने लगी है ।
उम्मीद तेरी दीद की कुछ खोने लगी है ॥

Hasarate nakam see hone lagee hai.
Ummid teree deed kee kuchh
khone lagee hai.

મિત્ર, મારી ઈચ્છાઓની આપૂર્તિ થશે કે નહીં કેમ કે તારી
મુલાકાત થવાની તમન્ના પણ ઓછી થવા લાગી છે.

૪

આકે દિવાલી ખુશીયો કી સૌગાત લાતી હે.
તેરી યારી કી ભૂલી હુઈ કુછ યાદ આતી હે.

आ के दिवाली खुशीयो की सौगात लाती है ।
तेरी यारी की भूली हुई कुछ याद आती है ॥

Aa ke diwalee khusheeyo
kee saugat latee hai.
Teree yaree kee bhoolee hui
kuchh yaad aatee hai.

પ્યારા દોસ્ત, દિવાળી આવીને અપૂર્વ હર્ષની પળોની ભેટ અર્પે છે. તારી મારી મિત્રતાની ભૂંસાઈ ગયેલી ધૂંધળી યાદોને તાજી કરી દે છે.

૫

મિટતે નહીં બચપન કે ઘુંઘલતે સાચે સાહિબ.
બરસો બીત ગયે તુજસે હાથ મિલાયે સાહિબ.

મિટતે નહીં બચપન કે ઘુંઘલતે સાચે સાહિબ ।
બરસો બીત ગયે તુજસે હાથ મિલાયે સાહિબ ॥

Mitate nahee bachapan ke
dhudhalte saye saheeb.
Baraso beet gaye tuzse
haath milaye saheeb.

પ્રિય મિત્ર, હજુ સુધી ન્યુ જર્સી જેવા અમેરિકા દેશના પ્રાંતથી તારો કોઈ પત્ર મને મળ્યો નથી. શૈશવકાળના એ પડછાયા ધૂંધળા થતાં જાય છે પણ નષ્ટ થતા નથી. તારી અને મારી સૌહાર્દપૂર્ણ મિત્રતા વચ્ચે ક્યારેય ધર્મ આડો નથી આવ્યો. સાચે જ તારાથી હાથ મેળવ્યાને વરસો વીતી ગયા છે.

૧. સૌગાત : ઉપહાર

સોગાત : તોહફા

Saugat : Gift

આંસુ આંસુ Aansu

૧

યે અશ્ક આંખોસે બહાયા ન કરો.
ગમ કે શોલો કો જલાયા ન કરો.

યે અશ્ક આંખોસે બહાયા ન કરો ।
ગમ કે શોલો કો જલાયા ન કરો ॥

Ye ashk Aankho se bahaya na karo.
Gam ke sholo ko jalaya na karo.

પ્રિયે, શા માટે તમે આંખોમાંથી અશ્રુઓ વહાવ્યાં કરો છો?
અશ્રુપાત કરીને તો તમે દુઃખના અંગારાને વધારે ચેતવો છો.

૨

ગમ તેરા અશ્ક અશ્ક બહને લગા.
દિલ મેરા ખુશ્ક ખુશ્ક રહને લગા.

ગમ તેરા અશ્ક અશ્ક બહને લગા ।
દિલ મેરા ખુશ્ક ખુશ્ક રહને લગા ॥

Gam tera ashk ashk bahane laga.
Dil mera khushk khushk rahane laga.

પ્રિયતમા! તમારૂં દર્દ અશ્રુ થઈને વહેવા લાગે છે ત્યારે સાચે
જ મારું આ હૃદય નિરસ વેરાન થઈ જાય છે.

૩

આંખો સે અશ્ક તૂને બેહિસાબ ગિરાયા.
મહેબૂબ મેરે દસ્તપે તેજાબ ગિરાયા.

આંખો સે અશ્ક તૂને બેહિસાબ ગિરાયા ।
મહેબૂબ મેરે દસ્તપે તેજાબ ગિરાયા ॥

Aankho se ashk toone behisab giraya.
Maheboob mere dast pe tejab giraya.

દિલરૂબા, શા માટે આટલું બધું રૂદન કરો છો? તમારી આંખોમાંથી અગણિત આંસુઓ વેરાઈ ગયા છે. તમારા આ અશ્વુઓ મારા હાથ પર પડે છે ત્યારે મને તેજાબ પડવા જેટલી વેદના થાય છે. તમારૂં દુઃખ અનુભવતાં મારું હૃદય ફાટી જાય છે.

૪

યે અશ્ક નૈનો સે ગિરાના તૌબા.
રૂઠનેવાલે તેરા જાના તૌબા.
યે અશ્ક નૈનો સે ગિરાના તૌબા ।
રૂઠનેવાલે તેરા જાના તૌબા ॥

Ye ashk aankho se girana tauba.
Ruthanewala tera jana tauba.

પ્રિયતમા, સાચે જ તમારા અશ્વુઓનું વહન દુઃખની પરાકાષ્ટા લાવી દે છે ઉપરથી તમારું એમ રિસાઈને ચાલ્યા જવું તૌબા કરાવી દે છે.

૫

મૈને કુછ ભી ન માંગા હૈ મુઝે આંસુ દે જા.
સૌગાત મુઝે દે દે મેરી ખુશીયા લે જા.
મૈને કુછ ભી ન માંગા હૈ મુઝે આંસુ દે જા ।
સૌગાત મુઝે દે દે મેરી ખુશીયા લે જા ॥

Maine kuchh bhee na manga hai
muze aansu de de ja.
Saugat muze de de meree khusheeya le ja.

સનમ! તમે મને તમારી યાતનાઓ ભેટ કરી દો અને તેના બદલામાં મારું હાસ્ય લઈ જાવ. બીજી તો મારી કોઈ ઈચ્છા નથી.

૬

શાયદ દુનિયાને જલાયા હોગા.
નામ લે લે કે સતાયા હોગા.

શાયદ દુનિયાને જલાયા હોગા ।
નામ લે લે કે સતાયા હોગા ॥

Shayad duniya ne jalaya hoga.
Naam le le ke sataya hoga.

પ્રિયે, કદાચિત આ દુનિયાના વિષમ મગજના લોકોએ તમારું હૃદય જરૂરથી સળગાવી મૂક્યું હશે. મારું નામ લઈ લઈને તમને સતાવવામાં આવ્યાં હશે નહિતર તમારી આ નાજુક આંખોમાંથી આ રીતે આટલા બધા અશ્વુઓ ન વેરાઈ ગયા હોત!!!

૧. બેહિસાબ : અગણિત

બેહિસાબ : અગણિત

Behisab : Uncountable

૨. ખુશ્ક : નિરસ

ખુશ્ક : શુષ્ક

Khushk : Without Interest

ચાહત ચાહત Chhahat

૧

બદનસીબો પેં ઇનાયત ન કીયેજા.
અય સનમ ઇતની ભી ચાહત ન કીયેજા.

બદનસીબો પેં ઇનાયત ન કીયેજા ।
અય સનમ ઇતની ભી ચાહત ન કીયેજા ॥

Badanaseebo pe inayat na kiyeja.
Aai sanam itanee bhee chahat na kiyeja.

પ્રિયે, અમારા જેવા દુર્ભાગીયો ઉપર આટલી બધી કૃપા ન કર. કદાચ તારી આટલી બધી પ્રીત અમારી સહનશક્તિની બહાર હોય!

૨

ચાહત તેરી દિલમેં ઘર બના ગઈ.
પ્યારકા ઇક મુજસ્સિમ પૈકર બના ગઈ.

ચાહત તેરી દિલમેં ઘર બના ગઈ ।
પ્યારકા ઇક મુજસ્સિમ પૈકર બના ગઈ ॥

Chahat teree dil me ghar bana gai.
Pyar ka ek mujassim paikar bana gai.

સનમ, તારી ચાહનાએ અમારા હૃદયમાં ઘર બનાવી દીધું છે. જાણે દિલમાં એક પ્યારની પવિત્ર આકૃતિ ન કંડારાઈ ગઈ હોય!!!

14

૩

દિલમેં કિસીકે રાહ કીયે જા રહે હૈ હમ.
ચાહતકા ઇક ગુનાહ કીયે જા રહે હૈ હમ.

દિલમેં કિસીકે રાહ કીયે જા રહે હૈ હમ ।
ચાહતકા ઇક ગુનાહ કીયે જા રહે હૈ હમ ॥

Dil me kisee ke rah kiye ja rahe hai hum.
Chahat ka ek gunah kiye ja rahe hai hum.

સાચે જ પ્રિયે, અમે કોઈના દિલમાં પ્રવેશવા માટે રસ્તો બનાવી રહ્યા છો. કોઈકવાર મનમાં એવું પણ થાય છે કે તને ચાહવાનું અમે કોઈ પાપ ન કરી રહ્યા હોય!!!

૪

ઇસ દિલકો મેરે સીને કે કાબિલ બના દિયા.
ચાહતને તેરી જીને કે કાબિલ બના દિયા.

इस दिलको मेरे सीने के काबिल बना दिया ।
चाहतने तेरी जीने के काबिल बना दिया ॥

Is dil ko mere seene ke kabil bana diya.
Chahat ne teree jeene ke kabil bana diya.

દિલરૂબા, તમે તો અમારા દિલને આ છાતીના પિંજરમાં રહેવાને લાયક બનાવી દીધું. તમારી ચાહતે અમને જીવવા માટે લાયક બનાવી દીધા.

૫

ચાહતમેં ઈતના ન શરમાઈયેગા.
નજરમેં સમાકર કહા જાઈયેગા.

ચાહતમેં ઇતના ન શરમાઈયેગા ।
નજરમેં સમાકર કહા જાઈયેગા ॥

Chahat me itana na sharamaiyega.
Nazar me samakar kaha jaiyega.

પ્રિયે, મોહબ્બતના માર્ગ પર આટલા બધા શરમાયા ન કરો.
સાથે જ તમે હવે અમારા હૃદયમાં સમાઈને બીજે ક્યાં જશો?

૧. ઈનાયત : કૃપા
ઇનાયત : મહેરબાની
Inayat : Favour
૨. મુજસ્સિમ : પરિપૂર્ણ
મુજસ્સિમ : પૂર્ણતયા
Mujassim : Complete

બહાર બહાર Bahar

૧

અચ્છા લગતા હૈ ગુલશનમેં બહારકા હોના.
કરાર દેતા હૈ દિલમેં કરારકા હોના.

અચ્છા દેતા હૈ ગુલશનમેં બહારકા હોના ।
કરાર દેતા હૈ દિલમેં કરારકા હોના ॥

Achchha lagata hai gulashan me bahar ka hona.
Karar deta hai dil me karar ka hona.

સખી! ઉપવનમાં સુંદરતાનું અસ્તિત્વ કેટલું આહ્વાદક હોય
છે. તેવી જ રીતે જો હૃદય મસ્તીથી ભરેલું હોય તો કેવું સારું લાગે!

૨

ચમનમેં ગુલકા હર અંદાજ નયા હોતા હૈ.
નગમએ નાસુરકા હર સાઝ નયા હોતા હૈ.

ચમનમેં ગુલકા હર અંદાજ નયા હોતા હૈ ।
નગમ એ નાસુરકા હર સાઝ નયા હોતા હૈ ॥

Chamanme gul ka har Andaz naya hota hai.
Nagme nasoor ka har saz naya hota hai.

ઉદ્યાનના તમામ પુષ્પની રંગત જ કંઈ ઓર હોય છે તેની
સાથે જ તેમનો રક્ષણહાર કંટક પણ કેટલા દર્દીલા ગીત વેરતો હોય છે.

૩

વો શમ્મા જલેગી તો ગુલશનમેં ઉજાલા હોગા.
પરવાનેકા ચલન ફિર તો ઓર નિરાલા હોગા.

વો શમ્મા જલેગી તો ગુલશનમેં ઝજાલા હોગા ।
પરવાનેકા ચલન ફિર તો ઓર નિરાલા હોગા ॥

Wo shamaa jalege to gulashan me ujala hoga.

Parwane ka chalan fir to aur nirala hoga.

તેવી જ રીતે રાત્રિના મધ્યમ અંધકારમાં દીપ ઝળહળે છે
ત્યારે ચારે કોર ધવલ પ્રકાશ ફેલાઈ જાય છે. પતંગિયાઓ પણ દીપકની
ચારે બાજુ ઝૂમી ઉઠતા હોય છે.

૪

પ્યારે સપને આકે આંખપેં સો જાયેંગે.
હમ ખયાલાત કે તૂફાનમેં ખો જાયેંગે.

પ્યારે સપને આકે આંખપેં સો જાયેંગે ।
હમ ઝયાલાત કે તૂફાનમેં યો જાયેંગે ॥

Payare sapane aa ke aankh pe so jayenge.

Ham khayalat ke toofan me kho jayenge.

આવી જ મસ્ત કલ્પનાઓ લઈને જ્યારે વ્હાલા સપનાઓ
નેત્રો પર પથરાઈ જશે ત્યારે આપણે કેવાં કેવાં વિચારોના ઝંઝાવાતમાં
ખોવાયેલા હોઈશું!

૫

બાગ હૈ બહાર હૈ.
તેરા ઈન્તઝાર હૈ.

બાગ હૈ બહાર હૈ ।
તેરા ઈન્તઝાર હૈ ॥

Bag hai bahar hai.

Tera intazar hai.

સખી, ઉપવનમાં સુંદરતા ખીલી રહી છે. આવા મસ્ત
વાતાવરણમાં તારી યાદ રહી રહીને આવે છે. તું ન જાણે ક્યારે આવશે?
મને તારી પ્રતિક્ષા રહેલી છે.

૧. બહાર : વસંતઋતુ

બહાર : શોભા વસંતઋતુ

Bahar : Spring

આંખે આંખે Aankhe

૧

દો આંખે તેરી ગઝલ હૈ આંસુ મેરી કવિતા.
મંઝિલ હૈ તેરી ચશમે નઝરે હૈ મેરા રસ્તા.

દો આંખે તેરી ગઝલ હૈ આંસુ મેરી કવિતા ।
મંઝિલ હૈ તેરી ચશમે નઝરે હૈ મેરા રસ્તા ॥

Do aankhe teree gazal hai aansu meri kavita.

Manzil hai tereechashme nazare hai mera rasta.

ઓ સોંદર્યધારિણી, તારી આંખોને હું કેવી ઉપમાઓ આપુ?
તારા આ બે નયનો એક મુલાયમ ગઝલ છે. અને તે આંખથી ટપકતા
અશ્રુ મારી કાવ્યરચના છે. તારી આંખો મારું લક્ષ્યાંક છે અને દ્રષ્ટિ
જાણે તે તરફ લઈ જતો રસ્તો!!!

૨

ચશમ તેરી વલ્લાહ જન્નતકા નઝારા હૈ.
રંગમેં આયે તો પતાઝડમેં બહાર હૈ.

ચશમ તેરી વલ્લાહ જન્નતકો નઝારા હૈ ।
રંગમેં આયે તો પતાઝડમેં બહારાં હૈ ॥

Chasm teree vallah jannat ka nazara hai.

Rang me aaye to patazad me bahara hai.

ઓ રૂપસંગિની! તારા ચક્ષુઓ સાથે જ સ્વર્ગની ભ્રાન્તિ કરાવી
દે છે. તારા નયનો જ્યારે મસ્તીમાં આવે છે ત્યારે પાનખર ઋતુમાં ય
વસંતનો આભાસ કરાવી જાય છે!

૩

નઝરેં કરમ પેં તેરી મંઝિલ કો ચલે હૈ.
દરિયાભી હૈ સામને સાહિલભી મિલે હૈ.

નઝરે કરમ પેં તેરી મંઝિલ કો ચલે હૈ ।
દરિયાભી હૈ સામને સાહિલભી મિલે હૈ ॥

Nazare karam pe teree manzil ko chale hai.

Dariya bhee hai samane sahil bhee mile hai.

ઓ મૃગનયની, તારી કૃપા દ્રષ્ટિને કારણે હું મંઝિલ તરફ
આગળ વધી રહ્યો છું. તારી સંપ્રાપ્તિને કારણે હું કેટલાં સુખ સાગરમાં
ડૂબી ગયો છું. મારી સામે અફાટ સાગર પણ છે અને ડૂબી જવાનો
હોઉં તો બચવા માટે કિનારો પણ છે.

૪

આંખો કો તેરી હમ પૈમાના સમઝ બૈઠે.
પરવાહ નહીં દુનિયા દિવાના સમઝ બૈઠે.

આંખો કો તેરી હમ પૈમાના સમઝ બૈઠે ।
પરવાહ નહીં દુનિયા દિવાના સમઝ બૈઠે ॥

Aankhoo ko teree ham paimana samaz baithe.

Paruvah nahee duniya diwana samuz baithe.

પ્રિયતમા! તારી આંખોને હું મદપાનની પ્યાલી સમજી રહ્યો
છું. તારી દ્રષ્ટિની અસરથી મારામાં થોડું ઉન્માદપણું આવી જાય છે.
ખેર, દરકાર નથી કે લોકો મને આથી પાગલ સમજે.

૫

આંખમેં દર્દ છુપાયે હોંગે.
અશક એસે ન બહાયે હોંગે.

આંખ મેં દર્દ છુપાયે હોંગે ।
અશક એસે ન બહાયે હોંગે ॥

Aankh me dard chhupaye honge.
Aashk aaise na bahaye honge.

પ્રિયા! સાચે જ તે તારી આંખોમાં કંઈક દર્દ છુપાવ્યું છે,
નહીં તો કશા કારણ વગર એમ નેત્રોમાંથી અશ્રુ ન પડી જતા હોય!
સનમ તારા દુઃખની અસર મારા હૃદય સુધી પહોંચી રહી છે.

૧. ચશ્મ : આંખ

ચશ્મ : આંખ

Chashm : Eye

૨. સાહિલ : કિનારો

સાહિલ : કિનારો

Sahil : shore

૩. પૈમાના : દારૂનો પ્યાલો

પૈમાના : મદ્યપાનનો પ્યાલો

Paimana : wine - glass

પ્યાર પ્યાર Pyar

૧

જબસે તેરા દીદાર હો ગયા હૈ.
તબસે મુજકો યૂ પ્યાર હો ગયા હૈ.

જબ સે તેરા દીદાર હો ગયા હૈ ।
તબ સે મુઝકો યૂ પ્યાર હો ગયા હૈ ॥

Jab se tera deedar ho gaya hai.

Tab se muzako yoo pyar ho gaya hai.

પ્રિયતમા! જ્યારથી તારા ભોળા મુખારવિંદનું દર્શન થયું છે.
ત્યારથી જ મને એવું લાગવા માંડ્યું છે કે હું તને પ્રેમ કરવા લાગ્યો છું.

૨

દિલમેં ન જાને કિતની મિન્નત હો ગઈ હૈ.
પ્યારમેં યહીં દુનિયા જન્નત હો ગઈ હૈ.

દિલમેં ન જાને કિતની મિન્નત હો ગઈ હૈ ।
પ્યારમેં યહીં દુનિયા જન્નત હો ગઈ હૈ ॥

Dil me na jane kitanee minnat ho gai hai.

Pyar me yahee duniya jannat ho gai hai.

માથુકા! મારી જિંદગીમાં તારો પ્રવેશ થાય એટલા માટે
મારા હૃદયમાં અગણિત માનતાઓ મનાઈ ગઈ છે. મારું દિલ હવે
રોજબરોજ પ્રફુલ્લિત રહેવા લાગ્યું છે. તારાથી પ્રેમ થવાને કારણે મને
આ વિશ્વમાં સ્વર્ગની અનુભૂતિ થવા લાગી છે!!!

૩

પ્યાર રોશનીકા અહેસાસ કરાતા હૈ.
પ્યાર જિંદગીકા અહેસાસ કરાતા હૈ.

પ્યાર રોશનીકા અહેસાસ કરાતા હૈ ।
પ્યાર જિંદગીકા અહેસાસ કરાતા હૈ ॥

Pyar roshanee ka ahesas karata hai.
Pyar jindagee ka ahesas karata hai.

પ્રિયે, સાચે જ પ્યાર મનને અંધકારથી પ્રકાશ તરફ લઈ જાય છે. કોઈની સાથે જ્યારે પ્યાર થાય છે ત્યારે દિલને પ્રકાશની અનુભૂતિ થવા લાગે છે. સાચે જ મૃતઃપ્રાય હૃદયમાં નવું ચેતન આવે છે. પ્યાર જિંદગીનો કુદરતનો અનુભવ કરાવે છે જો એમાં વાસના તત્ત્વ ન હોય તો!!!

૪

પ્યાર રૂલાતા હૈ પ્યાર હંસાતા હૈ.
બરબાદ ભી કરતા હૈ દુનિયાભી સજાતા હૈ.

પ્યાર રુલાતા હૈ પ્યાર હંસાતા હૈ ।
બરબાદ ભી કરતા હૈ દુનિયાભી સજાતા હૈ ॥

Pyar rulata hai pyar hansata hai.
Barabad bhee karata hai duniya bhee sajata hai.

પ્રિય સજની, પ્યાર ઘણી વખત અશ્રુપાત કરાવે છે તો કેટલી વખત હર્ષથી ઉન્નત બનાવી દે છે. પ્યાર જો વિવેકભાન ભૂલે તો બરબાદ કરી નાખે છે અને પ્યાર જો મર્યાદામાં રહે તો સુખથી સભર વિશ્વને શણગારી દે છે!!!

૫

રંજોગમ સહેકર પ્યાર મુકમ્મિલ કર લે.
દિલકે પૈકરમેં ખુશીયો કો ભી શામિલ કર લે.

રંજોગમ સહેકર પ્યાર મુકમ્મિલ કર લે ।
દિલકે પૈકરમેં ખુશીયો કો ભી શામિલ કર લે ॥

Ranjogam sahekar pyar mukammil kr le.
Dil ke paikar me khoshiyo ko bhee shamil kar le.

પ્રિયે! વિરહ, વેદના, યાતના વગેરે સહન કરીને પણ પ્યારની લાગણીને પૂર્ણતા અર્પણ કરી લે. સાચે જ તું તારા હૃદયના સ્નેહપાત્રમાં હર્ષની લાગણીઓને ભરી દે!!!

૧. દીદાર : દર્શન

દીદાર : મિલન, દેખના

Deedar : Glance

કિતાબ કિતાબ Kitab

૧

તેરી આંખો મેં કુછ શરાબ સા થા.
પઢ લિયા થોડા જો કિતાબ સા થા.

તેરી આંખો મેં કુછ શરાબ સા થા ।
પઢ લિયા થોડા જો કિતાબ સા થા ॥

Teree aankho me kuchh sharab sa tha.
Padh liya thoda jo kitab sa tha.

પ્રિયા, તારા સુકોમળ નયનોમાં મને કંઈક મદીરા જેવું
નશાયુક્ત તત્ત્વ નજર આવ્યું અને મને મારું અસ્તિત્વ કંઈક ડગમગ
થતું લાગ્યું. મેં એમાં તારા જીવનની કથા કહેતું આખું પુસ્તક વાંચી
લીધું.

૨

હર મસલે કા જવાબ હો જૈસે.
તેરા ચેહરા કિતાબ હો જૈસે.

હર મસલે કા જવાબ હો જૈસે ।
તેરા ચેહરા કિતાબ હો જૈસે ॥

Har masale ka jawab ho jaise.
Tera chehara kitab ho jaise.

પ્રિય માશુકા, મારી દરેક સમસ્યાઓનું નિરાકરણ મને મળી
રહ્યું હોય એમ મને લાગ્યાં કરે છે. તારું મુખારવિંદ મને એક પુસ્તકની
ભ્રાન્તિ કરાવી દે છે. કદાચિત્ એમાંથી જ મને મારી જિંદગીના ઉદ્ભવેલા
પ્રશ્નોના જવાબ મળી રહેશે.

૩

હાસિલ હુવા ન કુછ ભી ગમ કે હિસાબ સે.
પન્ને પલટ ગયે મેરી દિલકી કિતાબ સે.

હાસિલ હુવા ન કુછ ભી ગમ કે હિસાબ સે ।
પન્ને પલટ ગયે મેરી દિલકી કિતાબ સે ॥

Hasil huwa na kuchh bhee gam ke hisab se.
Panne palat gaye meree dil kee kitab se.

સનમ, યાતનાઓ અને વેદનાઓનો હિસાબ કરવાથી કશું
પણ પ્રાપ્ત થતું નથી. સુખદુખના ચક્કર જિંદગીભર ચાલ્યા જ કરતા
હોય છે. સાચે જ મને તો એવું લાગી રહ્યું છે કે મારા હૃદય પુસ્તકના
પાનાઓ પલટી ગયા ન હોય જાણે!!!

૪

જિંદગી કે હાદિસોકી કિતાબો કો પઢા કરતે હૈ.
હમ તો કાગજાત પેં ચેહરે હી લિખા કરતે હૈ.

જિંદગી કે હાદિસોકી કિતાબો કો પઢા કરતે હૈ ।
હમ તો કાગજાત પેં ચેહરે હી લિખા કરતે હૈ ॥

Jindagee ke hadasokee
kitab ko padha karate hai.
Ham to kagajat pe chehare
he likha karate hai.

પ્રિયે, જિંદગી માણતા માણતા એમાં ન જાણે કેટલાયે એવા
સુખ દુઃખના બનાવો બન્યાં જ કરતા હોય છે. જિંદગીના વિષમ રસ્તાઓ
પર ન જાણે કેટલાંય દોસ્ત અને દુશ્મનના રૂપમાં સંગાથીઓ મળ્યા
કરતા હોય છે. દરેક મુખારવિંદની પાછળ છુપાયેલી ન જાણે કેટલીયે
વાર્તાઓ મને એમ જ પ્રાપ્ત થયા કરતી હોય છે!!!

પ

પોશીદા હરેક ચેહરેમેં મૈને ઇક કિતાબ પઢી.
દર્દકી ચિઠ્ઠિયા મૈને તો ચૂ ભી બે હિસાબ પઢી.

પોશીદા હરેક ચેહરે મૈને ઇક કિતાબ પઢી ।
દર્દકી ચિઠ્ઠિયા મૈને તો ચૂ ભી બે હિસાબ પઢી ॥

Poshida harek chehare me maine ek kitab padhi.
Dard kee chiththiya maine to yoo bhee behisab padhi.

પ્રિયે, મને તો દરેક વદન એક પુસ્તક જેવું લાગ્યા કરે છે.
દરેક ચહેરાની પાછળ એક પુસ્તક છુપાયેલું હોય છે. અને મને એમાંથી
ન જાણે કેટલાંય કથાનક અનાયાસ પ્રાપ્ત થઈ જતા હોય છે!!! આમેય
યાતનાઓથી ભરેલી ન જાણે કેટલીયે ચિઠ્ઠીયો મેં વાંચી લીધી છે!!!

૧. મસલા : સમસ્યા

મસલા : સમસ્યા

Masala : Problem

૨. હાદિસા : દુર્ઘટના

હાદિસા : અકસ્માત

Hadisa : Accident

૩. પોશીદા : ઢાંકેલું, ગુપ્ત રાખેલું

પોશીદા : છુપાયા હુઆ

Poshida : Hidden

ચાંદ ચાંદ Chand

૧

તારે ચમકતો હૈ વો ચાંદ ખિલા હૈ.
બરસો તલાશા યાર વો આજ મિલા હૈ.

તારે ચમકતે હૈ વો ચાંદ ખિલા હૈ ।
બરસો તલાશા યાર વો આજ મિલા હૈ ॥

Tare chamakate hai wo chand khila hai.
Barso talasha yar wo aaj mila hai.

પ્રિયા! આ રાતનું સુરમ્ય વાતાવરણ એમાં નાનલાં તારાઓથી
આખું આકાશ ચમકી રહ્યું છે અને ચમકતા તારાઓ વચ્ચે પેલા શ્વેત
ચાંદનું ચમકવું!!! મારી પાસે વર્ણન કરવા માટે શબ્દો નથી. અને ઉપરથી
જેની વરસોથી શોધ હતી એવી પ્રિયતમા આજ મારી પાસે છે. મારા
સુખની કોઈ પરિસીમા નથી.

૨

ભૂલી બિસરી કોઈ યાદ હૈ શાયદ.
તેરા ચેહરા હી ચાંદ હૈ શાયદ.

ભૂલી બિસરી કોઈ યાદ હૈ શાયદ ।
તેરા ચેહરા હી ચાંદ હૈ શાયદ ॥

Bhooli bisaree koi yad hai shayad.
Tera chehara hee chand hai shayad.

સનમ, સાચે જ તારી સંપ્રાપ્તિને કારણે એવું લાગે છે કે તું જ
પેલી વિસરાઈ ગયેલી યાદ છે ને આ તારું સુંદર મખ્મારવિંદ જાણે ચાંદની
બરાબરી કરી રહ્યું છે!!!

૩

બરસો બાદ આજ યૂ તેરી દીદ હો ગઈ હે.
ચાંદ નિકલે ન નિકલે મેરી ઈદ હો ગઈ હે.

बरसो बाद आज यू तेरी दीद हो गई है ।
चांद निकले न निकले मेरी ईद हो गई है ॥

Baraso bad aaj yu teree deed ho gai hai.

Chand nikale na nikle meree idd ho gai hai.

ઓ પ્રિયે, કેટલાંયે વરસો પછી તમારા દર્શનનું શ્રેય મને પ્રાપ્ત થયું છે. આકાશમાં ભલે ચાંદમા દેખાય ન દેખાય પરંતુ ખરે જ આજે તો તમારા દેખાવાથી મારી ઈદ થઈ ગઈ હોય એવું લાગ્યાં કરે છે. હું અફાટ સુખસાગરમાં તરવા લાગી ગયો ન હોય જાણો!!!

૪

देभके तुझको वो चांद भी शरमाया है.
मेरे आंगनमें ये कौन उत्तर आया है.

देख के तुझको वो चांद भी शरमाया है ।
मेरे आंगनमें ये कौन उत्तर आया है ॥

Dekhke tuzako wo chand bhee sharamaya hai.

Mere aangan me ye kaun utar aaya hai.

પ્રિયતમા! મારા ઘરના આંગણમાં તમારી ચહલપહલ જોઈને પેલો આસમાની ચાંદ પણ કંઈક શરમાવવા લાગી ગયો છે! એને પણ એવી ભ્રાન્તિ થઈ રહી છે કે આ ઘરતી પર એના જેવું કોઈક છે!!!

૫

गुलो पैं गिरी शबनम चांद रोया होगा रातको.
महेबूब न रहो रुठे तुम जाने दो वो बातको.

गुलो पैं गिरी शबनम चांद रोया होगा रातको ।
महेबूब न रहो रुठे तुम जाने दो वो बातको ॥

Gulo pe giree shabnam chand raya hoga rat ko.

Maheboob na raho ruthe tum jane do wo bat ko.

માશુકા! સુપ્રભાતે પુષ્પો પર ચમકતી ઝાકળને જોઈને એમ થાય છે કે કદાચિત રાત્રે ચમકતા ચંદ્રમા ના દુઃખની કોઈ પરિસીમા આવી ગઈ હશે અને એના રૂદનથી ટપકતા અશ્રુઓ ફુલોએ ઝીલી લીધાં હશે!!! પરંતુ તમે આવી વ્યથિત વાતને સાંભળીને દુઃખી ન થાવ અને મારાથી રિસાઈ જવાનું વર્તન ન કરો!

૧. શબનમ : ઝાકળ

શબનમ : ઓસ

Shabanam : Dew

તબસ્સુમ તબસ્સુમ Tabassum

૧

બરસો તરસે એક તબસ્સુમ કે લિયે.
બાદલ બરસે એક તબસ્સુમ કે લિયે.

બરસો તરસે એક તબસ્સુમ કે લિયે ।
બાદલ બરસે એક તબસ્સુમ કે લિયે ॥

Baraso tarase ek tabassum ke liye.
Badal barase ek tabassum ke liye.

પ્રિયે, તમારી એક મીઠી મુસ્કાન માટે મારે કેટલાં વરસોની તપસ્યા કરવી પડી? મારા માટે તમારી આવી અવમાનનાની મને કાંઈ ખબર પડતી નથી. પરંતુ તમારા આ મીઠડાં હાસ્યે મારા મનની તૃષ્ણાને શાંત કરી નાખી છે! તમારા આવા મધુરાં હાસ્યને કારણે આ આકાશી વાદળો પણ રિમઝિમ રિમઝિમ વરસી રહ્યાં છે જાણે!!!

૨

તેરે એક તબસ્સુમને ઝખ્મે દિલ ભર દિયા હે.
ઈસ જહા મેં મુઝે જીને કે કાબિલ કર દિયા હે.

તેરે એક તબસ્સુમને ઝખ્મે દિલ ભર દિયા હૈ ।
इस जहा में मुझे जीने के काबिल कर दिया है ॥

Tere ek tabassum ne zakhme dil bhar diya hai.
Is jaha me muze jeene ke kabil kar diya hai.

હાલા સાજન! સાચે જ તમારા આ મંદમંદ સ્મિતે મારા હૃદયના ઘા ને ભરી દીધાં છે. તમારા સંનિષ્ઠ હાસ્યે મારા મન પર થયેલાં દુઃખના ઝખ્મોને સાજા નરવાં કરી દીધાં છે. અમે તો આ વિશ્વમાં પીડાથી અટવાયેલા દિલને લઈને જેમ તેમ જીવી જતાં હતાં પરંતુ તમારી મુસ્કાનમાં જાદુથી અમે આ દુનિયામાં જીવવાને લાયક બની ગયાં છે!!!

૩

મેરે દિલકે આઈને કી તસ્વીર બદલ દી હૈ.
તેરે ભોલે તબસ્સુમને તકદીર બદલ દી હૈ.

मेरे दिलके आइने की तस्वीर बदल दी है ।
तेरे भोले तबस्सुमने तकदीर बदल दी है ॥

Mere dil ke aaine kee tasveer bdal dee hai.
Tere bhole tabassum ne takadeer badal dee hai.

સનમ! મારા હૃદયના કોઈક ખૂણામાં, લપાયેલી છૂપાયેલી દુઃખાગ્યની ધુંધળી તસ્વીરને તમે મિટાવી દીધી છે. તમારા આ મંદ મંદ નિર્દોષ હાસ્યે મારા હાથની ભાગ્યરેખાઓને બદલી નાખી છે!!!

૪

તેરે તબસ્સુમ સે મિલે ડૂબતે કો સેકડોં સાહિલ.
તૂ હંસા તો રહા ન કોઈ બિસ્મીલ ન કોઈ કાતિલ

तेरे तबस्सुमसे मिले डूबते को सेकडों साहिल ।
तू हंसा तो रहा न कोई बिस्मील न कोई कातिल ॥

Tere tabassum se mile doobate ko sekado sahil.
Too hansa to raha na koi bismeel na koi katil.

પ્રિયવર! તમારી મુસ્કુરાહટે જીવનથી નિરાશ એવાં કેટલાંય ડૂબતાઓને સુખરૂપી કિનારાઓની ભેટ અર્પી છે. તમારા કોમળ હાસ્યની અસરથી ન હવે કોઈ મરી જનાર ન કોઈ મારનારમાં તફાવત જણાઈ રહ્યો છે!!!

પ

આબે હયાત જેસે કોઈ પ્યાસે કો મિલ ગયા હે.
તેરે એક તબસ્સુમ સે દિલેનાશાદ ખિલ ગયા હે.

આબે હયાત જેસે કોઈ પ્યાસે કો મિલ ગયા હે।
તેરે એક તબસ્સુમ સે દિલેનાશાદ ખિલ ગયા હે।

Aabe hayat jaise koe pyase ko mil gaya hai.
Tere ek tabassum se dile nashad kil gaya hai.

પ્યારા સંગાથી! તમારા આ મધુર હાસ્યને કારણે જાણે
મૃતઃપ્રાય અવસ્થામાં જીવિત આ તમારી પ્રિયાને જીવનનું અમૃત હાથ
લાગ્યું છે!!! તમારી આ મીઠડી મુસ્કાનને કારણે મારું દુઃખી હૃદય
નવપલ્લિત થવાં લાગ્યું છે.

૧. તબસ્સુમ : મંદ મંદ હાસ્ય

તબસ્સુમ : મીઠી મુસ્કાન

Tabassum : Smille

૨. બિસ્મીલ : જેનું ખૂન થયું છે તે ઘાયલ

બિસ્મીલ : जिसकी हत्या हुई है वो घायल

Bissmeel : wounded

૩. નાશાદ : દુઃખી

નાશાદ : व्यथित

Nashad : Miserable

ચંદ ઉર્દૂ અશઆર

૧. जब भी तेरे मूंह से कुछ निकलता है ।
तब तेरे अपनेपन का पता चलता है ॥
૨. तुझे देना ही नहीं है तो मैं तुझसे क्या मांगु?
जा! परवरदिगार मैंने तुझे पत्थर का खुदा समझा ।
૩. तू बदसलुकी छोड दे तो मैं तुझे मुआफ़ भी कर दुं शायद,
मगर उसके अज़ाब से अय दोस्त तुझको बचायेगा कौन?
૪. तू जौहरी है तो तुझमें हीरो की परख है क्या?
तू संग को दिल और दिल को संग समझ बैठा है ।
૫. बेजुर्म हुं फिर भी रुलाया है मुझे ।
दिल तूट गया इतना सताया है मुझे ॥
૬. दिल से अहेसासे भरम निकाले नहीं जाते ।
ग़हरी हुए है दिल के ये छले नहीं जाते ॥
૭. कौन कितने पानी में है सब का पता करती हुं ।
मैं किताबें ही नहीं चेहरे भी लिखा करती हुं ॥
૮. छोटे से मेर दिल में समाते ही नहीं ईतने ग़म,
खुदाया काश तुने मुझे दो चार दिल ओर दिये होते ॥
૯. वैसे तो खुशहाल नज़र आते है तुझको अय दोस्त ।
पर किसने देखे मेरे सीने में अश्को के समंदर ॥
૧૦. बेलोस ग़म से मेरी पहचान कराता कौन?
यारब अगर तुने मुझे दुश्मन न दिये होते ॥

દુઆ દુઆ Dua

૧

પાકીજા દુઆઓસે સબ અજાબ ટલતે હે.
મોમકી તો હસ્તી ક્યાં સંગભી પિઘલતે હે.

પાકીજાદુઆઓસે સબ અજાબ ટલતે હૈ ।
મોમ કી તો હસ્તી ક્યાં સંગભી પિઘલતે હૈ ॥

Pakeeza dua se sab azab talte hai.
Mom kee to hastee kya sang bhee pighalte hai.

પ્રિય સહેલી, પવિત્ર પ્રાર્થનાઓથી મસ્તક પર ભમી રહેલા
સઘળાં સંકટો દૂર થાય છે. સાચે જ! પ્રાર્થનાઓની એવી અસર હોય છે
કે તેની પાસે મીણ તો શું પત્થર પણ પીગળી જતા હોય છે.

૨

પુરઅસર દુઆઓસે હર જિંદગી ચલે.
જિંદગી કે સારે ગમ ઔર હાદસે ટલે.

પુરઅસર દુઆઓસે હર જિંદગી ચલે ।
જિંદગી કે સારે ગમ ઔર હાદસે ટલે ॥

Purasar dua se har zindagee chale.
zindagee ke sare gam aur hadse tale.

પ્યારી સખી, અસરદાર પ્રાર્થનાઓના બળથી દરેકની જિંદગી
સારી રીતે વ્યતિત થાય છે. દુઆઓને કારણે હૃદયની બધી વ્યથાઓ
અને આત્મનાદો નષ્ટ થઈ જતા હોય છે.

૩

હાથ ઉઠા પહલે તું દુઆ કે લિએ.
ઔર ફિર અહદ કર વફા કે લિએ.

હાથ ઉઠા પહલે તું દુઆ કે લિએ ।
ઔર ફિર અહદ કર વફા કે લિએ ॥

Hath utha pahle tu dua ke liye.
Aur phir ahad kar wafa ke liye.

સ્નેહલ સૈયર, આ હસ્તકમળ પ્રાર્થના કરવા માટે ઊઠાવીને
આપણે, આપણી નિષ્ઠા માટે પ્રણ કરીએ.

૪

તુને દુઆ જો કી તો કયામત ભી ટલ ગઈ.
બીમારે ગમકી ઈસસે તબિયત સંભલ ગઈ.

તુને દુઆ જો કી તો કયામત ભી ટલ ગઈ ।
બીમારે ગમ કી ઈસસે તબિયત સંભલ ગઈ ॥

Tune dua jo kee to kayamat bhee tal gae.
Beemane gam kee is se tabiyat sambhal gae.

સખી, તે જો મારા માટે પ્રાર્થના કરી તો મારી મુશ્કેલીઓનો
અંત આવી ગયો જાણે પ્રલયકાળ ત્યાં જ થંભી ગયો! માનસિક રીતે હું
ઘણી બીમાર હતી. પરંતુ સખી, તારી દુઆઓને કારણે મારું હૃદય ફરી
પ્રકૃતિ બની ગયું છે!

૫

અશક તેરે દુઆ હો ગએ.
રંજો ગમકી દવા હો ગએ.

અશક તેરી દુઆ હો ગએ ।
રંજો ગમ કી દવા હો ગએ ॥

Ashk tere dua ho gaye.
Ranjo gam kee dava ho gaye.

સહેલી! મારી યાતનાઓથી વ્યથિત થયેલી તારી આંખના
અશ્રુ મારા માટે પ્રાર્થનારૂપ સાબિત થયા એટલું જ નહીં પરંતુ મારા
દુઃખોની ઔષધિ બની ગયા.

૧. અજાબ : કરેલા પાપોની યાતના

અજાબ : પાપ કર્મ કે દુઃખ

Azab : Punishment for the sins
done

૨. સંગ : પથ્થર

સંગ : પથ્થર

Sang : Stone

૩. અહદ : પ્રણ

અહદ : સોગંદ

Ahad : oath

હુસ્ન હુસ્ન Husn

૧

શોલ એ હુસ્ન દિલ જલાતા હૈ.
ઈશક શોલોમેં ગુલ ખીલાતા હૈ.

શોલ એ હુસ્ન દિલ જલાતા હૈ ।
ઈશક શોલો મેં ગુલ ખીલાતા હૈ ॥

Shol e husn dil jalata hai.
Ishg sholo me gul kheelata hai.

પ્રિયે, સૌન્દર્યનો સ્વભાવ જ કાંઈ નિરાળો છે. સૌન્દર્યની
ચિંગારી જાણે હંમેશા હૃદય બાળવાનું જ કામ કરે છે. ને પ્રેમ હંમેશા
અંગારામાં પુષ્પનું નવસર્જન કરવાનું કામ કરે છે.

૨

અજબ હૈ યે હુસ્નો ઈશક કા જાદુ.
હંસાએ તો હંસી દે રુલાએ તો આંસુ.

અજબ હૈ યે હુસ્નો ઈશક કા જાદુ ।
હંસાએ તો હંસી દે રુલાએ તો આંસુ ॥

Ajab hai ye husno ishgi ka jadoo.
Hansaye to hansee de rulaaye to aansoo.

એમ જોવા જઈએ તો હુસ્ન અને ઈશક બંને સંનિષ્ઠ નથી.
એમનો જાદુ કાંઈ અનોખા પ્રકારનો છે. જો તે સુખ આપે તો હાસ્ય અને
કષ્ટ અર્પે તો અશ્રુ.

૩

હમકો તુમ ન સમજાવો હમ તો ઠહરે દિવાને.
હુસ્ન એક શમા હૈ તો હમ હૈ ઉસકે પરવાને.

હમકો તુમ ન સમજાવો હમ તો ઠહરે દિવાને ।
હુસ્ન એક શમા હૈ તો હમ હૈ હુસ્નકે પરવાને ॥

Hamko tum na samjhao ham to thahare deewane.

Husn ek shma hai to ham hai uske parwane.

પ્રિયે! હવે તમે મને સમજાવવાની ચેષ્ટા ન કરો. અમે તો
સુંદરતા પર ન્યોચ્છાવર થઈ જનારા પતંગીયા માત્ર છીએ. સળગતી
જ્યોતના અમે પરવાના! બળી મરવાનો અમને ભય ન હોય!!!

૪

તુમહારા હુસ્ન એક શોલા હૈ યા કે શબનમ હૈ.
હમારા ઈશક ભી એક જખ્મ હૈ કે મરહમ હૈ.

તુમહારા હુસ્ન એક શોલા હૈ યા કે શબનમ હૈ ।
હમારા ઈશક ભી એક જખ્મ હૈ કે મરહમ હૈ ॥

Tumhara husn ek shola hai ya ke shabnam hai.

Hamara ishk bhee ek zakhm hai ke marham hai.

પ્રિયે! તમારી સુંદરતા એક અંગારો છે કે પછી પ્રેમભીની
ઝાકળ અને મારો પ્રેમ એક ઊંડો જખ્મ છે કે પછી મલમ છે! મને કાંઈ
સમજાતું નથી.

૫

હુસ્ન ઔર ઈશક સે દુનિયામેં સારે મૌસમ હૈ.
મહરેબાં હો તો ખુશી સિતમ કરે તો માતમ હૈ.

હુસ્ન ઔર ઈશક સે દુનિયામેં સારે મૌસમ હૈ ।
મહરેબાં હો તો ખુશી સિતમ કરે તો માતમ હૈ ॥

Husn aur ishg se duniya me sare mausam hai.

Maherba ho to khushee sitam kare to matam hai.

સોન્દર્ય અને પ્રેમને કારણે વિશ્વમાં સઘળાં પ્રકારની ઋતુઓનું
અસ્તિત્વ છે. જો તે ફળીભૂત થાય તો અનહદ આનંદ આપે છે અને જો
તે વક થાય તો દુઃખ સિવાય કંઈ જ પ્રાપ્ત થતું નથી.

૧. શમા : મીણબત્તી

શમા : મોમ

Shama : Candle

બરસાત બરસાત Barsat

૧

હોતા હૈ ઘટાઓસે હી બરસાત કા મૌસમ.
જીસ તરહ કે તુમસે હૈ મુલાકાત કા મૌસમ.

होता है घटाओसे ही बरसात का मौसम ।
जिस तरह के तुमसे है मुलाक़ात का मौसम ॥

Hota hai ghatao se hee barsat ka mausam.
Jis tarah ke tum se hai mulakat ka mausam.

પ્રિય મિત્ર, મદમસ્ત ઘટાઓને કારણે જ વર્ષાઋતુનું આગમન થાય છે. જેમ કે વરસાદનું આગમન થતા તારાથી મુલાકાત થવાની અવધારણા પણ વધી જાય છે!!!

૨

બરસાતને યે રંગ નિરાલા દિખા દિયા.
દિલકે બુઝે ચિરાગ કો ફિરસે જલા દિયા.

बरसातने ये रंग निराला दिखा दिया ।
दिलके बुझे चिराग को फिरसे जला दिया ॥

Barasat ne ye rang nirala dikha diya.
Dil ke buze chirag ko phir se jala diya.

ઘડાલાં સાથી, વષાદિ કંઈક નવી જ રીતભાત શીખવાડી છે જાણે! વર્ષાના આવવાથી આ મારો ઓલવાઈ જતો દિલનો દીપક ફરી પ્રજ્વલિત થઈ રહ્યો છે!

૩

દિલકી કલી ખિલ ગઈ બરસાતમેં.
મુઝકો ખુશી મિલ ગઈ બરસાતમેં.

दिलकी कली खिल गई बरसातमें ।
मुझको खुशी मिल गई बरसातमें ॥

dil kee kalee kheel gai barasat me.
Mujhko khushee meel gai barasat me.

સાચે જ મિત્ર, વરસાદમાં હૃદય કળી આનંદથી ખિલી જાય છે. મને આ ઋતુથી અનહદ ખુશી પ્રાપ્ત થઈ રહી છે.

૪

અય દોસ્ત બતા મુઝકો મેરા ગાંવ કહા હૈ ?
પીપલ કે દરખ્તોકી હંસી છાવ કહા હૈ ?

अय दोस्त बता मुझको मेरा गांव कहा है ?
पीपल के दरख़्तोकी हंसी छав कहा है ?

Aye dost bata mujhko mera gav kaha hai ?
Peepal ke darkhto kee hasee chhav kaha hai ?

સ્નેહલ સખા, આપણું પેલું શિશુકાળનું ગામડું ક્યાં છે? પીપળાના ઘેઘુર વૃક્ષની પેલી ઠંડી ઠંડી છાંયડી ક્યાં છે. સાચે જ બચપણને યાદ કરતા આંખો ભરાઈ આવે છે!!!

૫

તુમસે જો મિલનેકી થી વો હસરત નિકલ ગઈ.
બરસાતમેં તુમ આએ તો તબિયત બહલ ગઈ.

તુમસે જો મિલનેકી થી વો હસરત નિકલ ગઈ
।

બરસાતમેં તુમ આએ તો તબિયત બહલ ગઈ ॥

Tumase jo meelanekee thee wo hasarat nikal gai.

Barasat me tum aae to tabiyat bahal gai.

પ્યારા મિત્ર, તને મળવાની મારા હૃદયમાં ઘણી અસીમ
ઈચ્છા હતી. વરસાદ થવાને કારણે મારી આ ઈચ્છાની પૂર્તિ થઈ ગઈ.
વરસાદ પડવાને કારણે મારી તબિયત પણ પ્રફુલ્લિત થઈ ગઈ!!!

૧. હસરત : ઈચ્છા

હસરત : તમન્ના

Hasarat : Desire

ગુલાબ ગુલાબ Gulab

૧

હાથમેં જો ગુલાબ દેતે હૈ.
જખ્મ વો બે હિસાબ દેતે હૈ.

હાથમેં જો ગુલાબ દેતે હૈ ।
જઝમ વો બે હિસાબ દેતે હૈ ॥

Hath me jo gulab dete hai.

Zakhm vo be hisab dete hai.

સોનલ, જે લોકો મિત્રતાના ભાવે આપણા હસ્તક્રમણમાં
ગુલાબ અર્પતા હોય છે તે જ લોકો જાણે આપણી વેદનાઓમાં અભિવૃદ્ધિ
કરતા હોય છે!

૨

સહને ગુલશનમેં જો ગુલાબ હૈ વો.
સારે ફૂલોમેં લા જવાબ હૈ વો.

સહને ગુલશનમેં જો ગુલાબ હૈ વો ।
સારે ફૂલોમેં લાજવાબ હૈ વો ॥

Sahane gulashan me jo gulab hai vo.

Sare foolo me lajawab hai vo.

પ્યારી સખી, સાચે જ ફૂલોમાં ગુલાબ હોય છે અને તે જ
સર્વશ્રેષ્ઠ હોય છે.

૩

અપના ચહેરા ગુલાબ હોને દો.
ખુશબૂઓ કા જવાબ હોને દો.
અપના ચહેરા ગુલાબ હોને દો ।
ખુશબૂઓ કા જવાબ હોને દો ॥

Apna chehra gulab hone do.
Khushboo oo ka jawab hone do.

સ્નેહલ સખી, તારા ચહેરાને શરમથી લાલ ગુલાબ જેવો થવા દે. તારું વદન જો લાલયોળ થઈ જશે તો તે આપોઆપ પરિમલ માટે જવાબરૂપ સાબિત થશે.

૪

રંજો ગમકા હિસાબ દેગા કૌન?
એક બિખરા ગુલાબ દેગા કૌન?
રંજો ગમ કા હિસાબ દેગા કૌન?
એક બિખરા ગુલાબ દેગા કૌન?

Ranjo gam ka hisab dega kaun?
Ek bikhara gulab dega kaun?

પ્યારી સોનલ, હું મારા દુઃખ દર્દનો હિસાબ તને કેવી રીતે આપુ? ખરે જ! હાથમાં કોઈ કેવી રીતે વિખરાયેલું ગુલાબ અર્પી શકે!!!

૫

કિસ્મત ગુલાબ કી કાંટોમેં રહેના પડતા હૈ.
જિસ્મ નજાકત કા પર દર્દ સહેના પડતા હૈ.

કિસ્મત ગુલાબ કી કાંટો મેં રહેના પડતા હૈ ।
જિસ્મ નજાકત કા પર દર્દ સહેના પડતા હૈ ॥

Kismet gulab kee kato me rahena padata hai.

Jism najakat ka par dard sahena padata hai.

સહેલી, ગુલાબનું ભાગ્ય જ એવું છે કે એણે કંટકોની વચ્ચે રહેવું પડે છે! એની પાંદડી પાંદડી કોમળતાથી ભરપૂર છે છતાં તેને પીડા વેઠવી પડે છે.

૧. જખ્મ : ઘા

ज़ख्म : घाव

Zakhm : Wound

૨. લાજવાબ : બેનમૂન

लाजवाब : अद्भूत

Lajawab : Wonderful, marvellous

૩. નજાકત : કોમળતા

नज़ाकत : कोमलता, नाजुकता

Nazakat : Tenderness, Delicatness

શામ શામ Sham

૧

કુછ શામ તેરે નામ લિખે.
દિલકે ગમ તમામ લિખે.

કુછ શામ તેરે નામ લિખે ।
દિલકે ગમ તમામ લિખે ॥

Kuchh sham tere nam likhe.
Dil ke gam tamam likhe.

પ્રિયા, મને એવું થાય છે કે કેટલીક સંધ્યાઓ તારી સાથે
વીતાવું. મારા દિલની તમામ યાતનાઓથી તને વાકેફ કરું.

૨

અલ અમાં યે શામકી તન્હાઈયાં.
દિલ ન કર બૈઠે કહીં નાદાનીયાં.

અલ અમાં યે શામકી તન્હાઈયાં ।
દિલ ન કર બૈઠે કહીં નાદાનીયાં ॥

Al ama ye sham kee tanhayeeya.
Dil na kar baithe kahee nadaneeya.

માશુકા, સાચે જ સંધ્યાકાળની આ એકલતા મનને ગભરાવી
મૂકે છે. મને અંદર અંદર એવી આશંકાઓ રહ્યા કરે છે કે મારુ આ
દિલ કોઈ નાદાની ભર્યું કાર્ય ન કરી બેસે!

૩

શામ આઈ ઔર તુમહારી યાદ આકર રહે ગઈ.
મેરે લબ પર ફિર નઈ ફરિયાદ આકર રહે ગઈ.

શામ આઈ ઔર તુમહારી યાદ આકર રહે ગઈ ।
મેરે લબ પર ફિર નઈ ફરિયાદ આકર રહે ગઈ ॥

Sham aai aur tumharee yaad aakar rahe gai.
Mere lab per phir nai fariyad aakar rahe gai.

પ્રિયતમા, સંધ્યાનો સમય છે અને મને રહી રહીને તારું
સ્મરણ થઈ રહ્યું છે. તારાથી મુલાકાત થતી નથી એટલે ક્યારેક મારા
અધરો પર ફરિયાદના શબ્દો આવી જાય છે.

૪

હર શામ જરીન હોતી હૈ.
તૂ હો તો હસીન હોતી હૈ

હર શામ જરીન હોતી હૈ ।
તૂ હો તો હસીન હોતી હૈ ॥

Har sham zarin hotee hai.
Too ho to hasin hotee hai.

પ્રિયા, મારા માટે તો દરેક સાંજ સોનેરી હોય છે પણ તે
તારા સહચારથી વધારે સુંદરતા ધારણ કરે છે.

૫

શામ ઢલ જાએગી રફતા રફતા.
બાત ટલ જાએગી રફતા રફતા.

શામ ઢલ જાએગી રફતા રફતા ।
બાત ટલ જાએગી રફતા રફતા ॥

Sham dhal jayegee rafata rafata.

Baat tal jayegee rafata rafata.

પ્રિયે, ધીરે ધીરે શાંતિથી આ સાંજ લુપ્ત થઈ જશે. મારી અને તારી વચ્ચે થઈ રહેલી વાત પણ અટકી જશે.

૧. લબ : હોઠ

લબ :ઓછ

Lab : Lip

૨. જરીન : સોનેરી

જરીન : સુનહલા, સુનહરા

Zarin : Golden

આઈના આઈના Aaina

૧

આઈના રૂપ સજા દેતા હૈ.

હુસ્ન કો ચાંદ બના દેતા હૈ.

આઈના રૂપ સજા દેતા હૈ ।

હુસ્ન કો ચાંદ બના દેતા હૈ ॥

Aaina roop saja deta hai.

Husn ko chand bana deta hai.

પ્રિયે, સાચે જ અરીસો તમારા સૌન્દર્યને નિખારવાનું કામ કરે છે. અરીસો તમારા આ અપ્રતિમ રૂપને ચાંદની જેમ ઝળાહળાં કરી દે છે.

૨

આઈનેમેં તેરી તસ્વીર નજર આતી હૈ.

બદલી બદલી મેરી તકદીર નજર આતી હૈ.

આઈને મેં તેરી તસ્વીર નજર આતી હૈ ।

બદલી બદલી મેરી તક્દીર નજર આતી હૈ ॥

Aaine mein teri tasveer nazar aati hai.

Badali badali meri takdeer nazar aati hai.

પ્રિયતમા, મેં જ્યારે દર્પણ સામે જોયું તો ત્યાં તારી જ તસ્વીરના દર્શન થયા પછી જાણે એવું લાગ્યું કે ધીરે ધીરે મારું ભાગ્ય પણ બદલાઈ રહ્યું ન હોય!!

૩

આઈના દેખે તો ચહેરે ભી સંવર જાતે હૈ.
 આઈના તૂટે તો સબ રંગ બિખર જાતે હૈ.
 આઈના દેખે તો ચહેરે ભી સંવર જાતે હૈ ।
 આઈના તૂટે તો સબ રંગ બિખર જાતે હૈ ॥

Aaina dekhe to chahera bhee savar jate hai.

Aaina toote to sab rang bikhar jate hai.

પ્રિયતમા, દર્પણમાં જોઈ જોઈને કેટલાયે ચહેરાઓએ
 શણગાર સજ્યા છે. ને અરીસો તૂટ્યો તા જાણે કેટલાયે રંગો વિખરાઈ
 ગયા.

૪

ગર તૂટકે જુડે આઈના દરાર તો રહે જાએગી.
 ચાહે દિલ મિલે ન મિલે તકરાર તો રહે જાએગી.

ગર તૂટકે જુડે આઈના દરાર તો રહે જાએગી ।
 ચાહે દિલ મિલે ન મિલે તકરાર તો રહે જાએગી ॥

Gar tootake jude aaina darar to rahe jayegee.

Chahe dil mile na mile takarar to rahe jayegee.

સાચે જ મન, મોતી ને કાચ તૂટ્યા પછી સંધાતા નથી. તૂટી
 જઈને આઈનો ફરી ભલે જોડાઈ જાય પણ તેમાં એક તિરાડ તો રહી જ
 જાય છે. એવી જ રીતે બે હૃદય તૂટીને મળે કે ન મળે વિખવાદ તો રહી
 જ જાય છે!

૫

આઈનો ચહેરે કો બેનકાબ કર દેંગે
 તેરે અચ્છે બુરે કા પલમે હિસાબ કર દેંગે.

આઈને ચહેરે કો બેનકાર કર દેંગે ।
 તેરે અચ્છે બુરે કા પલમે હિસાબ કર દેંગે ॥

Aaine chahere ko benakab kar denge.

Tere achchhe bure ka pal me hisab kar denge.

પ્રિયે, દર્પણ હંમેશા સામે આવતી વ્યક્તિઓને ખુલ્લી કરી
 નાખશે. એમ કરીને તે જાણે તમારા દરેક સારા નરસાં કમોનો હિસાબ
 કરી નાખશે.

૧. બેનકાબ : ખુલ્લું, ઊઘાડું

બેનકાબ : खुल्ला, बेपर्दा

Benagab : Open

ઇદ્દ Idd

૧

યૂ તો લમ્બી જિંદગી બહુત હોતી હે.
છોટી સહી ઇદ્દ કી ખુશી બહુત હોતી હે.

યૂ તો લમ્બી જિંદગી બહુત હોતી હૈ ।
છોટી સહી ઈદ્દ કી ખુશી બહુત હોતી હૈ ॥

Yu to lambee zindagee bahut hotee hai.

Chhotee sahee idd kee khushiee bahut hotee hai.

સાજન, એમ તો મનુષ્યની જિંદગી ઘણી લાંબી હોય છે.
પરંતુ જીવનમાં આવતી ઇદના તહેવાર જેવી નાનકડી ખુશી પણ ઘણું
મહત્ત્વ ધરાવે છે.

૨

તુમ મિલે જિંદગી મુફીદ હો ગઈ.
ચાંદ નિકલે ન નિકલે ઇદ્દ હો ગઈ.

તુમ મિલે જિંદગી મુફીદ હો ગઈ ।
ચાંદ નિકલે ન નિકલે ઈદ્દ હો ગઈ ॥

Tum mile zindagee mufeed ho gae.

Chand nikale na nikale idd ho gae.

સનમ, તમે મળ્યા તો જાણે એવું લાગ્યું કે મારું જીવન સાર્થક
થઈ ગયું. ચંદ્રમા પછી ઊગે કે ન ઊગે પરંતુ મારી તો ઇદ્દ થઈ ગઈ!

૩

દીદકી ઉમ્મીદ થી.
તુમ ન આયે ઇદ્દ થી.
દીદકી ઉમ્મીદ થી ।
તુમ ન આયે ઈદ્દ થી ॥

Deed kee umeed thee.
Tum na aaye idd thee.

પ્રિયતમ, ઇદને દિવસે તમારા આગમનની ઇચ્છા બળવત્તર
હતી પરંતુ ઇદ્દ જેવા સોનેરી દિવસે પણ તમે ન આવ્યા.

૪

ઇદ્દ આયે તો મેરે ઘરપે તો આયા જાએ.
દિલકે વિરાનેકો ઇસ તરહ બસાયા જાએ.

ઈદ્દ આયે તો મેરે ઘરપે તો આયા જાએ ।
દિલકે વિરાનેકો ઇસ તરહ બસાયા જાએ ॥

Idd aaye to mere ghar pe to aaya jaye.

Dil ke verane ko is tarah basaya jaye.

સાજન, ઇદની અનુપમ ખુશીના દિવસે તમે મારા ઘરે આવ્યા
તો કરો. મારું દિલ જાણે સુમસાન જંગલ જેવું છે તેને આબાદ કરવા
તમારું આગમન ઘણું જરૂરી છે.

૫

મેં ઇદકી ખુશી તેરે નામ લિખું.
તોહફે મેં ઇદકે મેં સલામ લિખું.

મેં ઈદકી ખુશી તેરે નામ લિખું ।
તોહફે મેં ઈદકે મેં સલામ લિખું ॥

Mein idd kee khusee tere naam likhu.

Tohfe me idd ke mein salam likhu.

પ્રિયે, મારા મનમાં એવું થાય છે કે આ ઈદની ખુશી હું તારા નામ પર ન્યોચ્છાવર કરી દઉં. ઈદની ભેટના સ્વરૂપમાં હું તને સલામ પેશ કરું છું!

૧. મુફીદ : લાભદાયી
મુફીદ : ફાયદામંદ
Mufeed : Useful
૨. તોહફા : ભેટ
તોહફા : ઉપહાર
Tohafa : Gift

નયા સાલ નયા સાલ Naya Saal

૧

હમારી દુઆ હૈ કે તુમ શાદ રહેના.
નયે સાલમેં યૂ હી આબાદ રહેના.

हमारी दुआ है के तुम शाद रहेना ।
नये सालमें यू ही आबाद रहेना ॥

Hamaree dua hai ke tum shad rahena.

Naye saal me yu hee aabad rahena.

પ્યારા મિત્ર, અમારા બધાની એ જ દુઆ છે કે તું હંમેશા આનંદમાં પ્રવૃત રહે. આ નવું વર્ષ આવી પહોંચ્યું છે. આ નૂતન વર્ષમાં તને હંમેશા ખુશીયોનો અવસર પ્રાપ્ત થયા કરે.

૨

નયે સાલકી તુમકો દે કે બધાઈ.
દુઆ હમનેકી હૈ ન હો અબ જુદાઈ.

नये साल की तुम को दे के बधाई ।
दुआ हमनेकी है न हो अब जुदाई ॥

Naye saal kee tumako de ke badhaee.

Dua hamne kee hai na ho ab judaee.

હાલા દોસ્ત, આ નૂતનવર્ષના તને ઘણાં ઘણાં અભિનંદન. સૌ સાથે હળીમળીને રહેવાથી એકલતા નષ્ટ પામે છે. અમે તને એવા આશીર્વાચન કહીએ છીએ કે તને જિંદગીમાં ક્યારેય મિત્રોનો વિયોગ વેઠવાનો સમય ન આવે!

૩

નયા સાલ જિંદગીમેં બહાર લાએ.
નૂર આખોં મેં દિલમેં કરાર લાએ.

નયા સાલ જિંદગીમેં બહાર લાએ ।
નૂર આંખો મેં દિલમેં કરાર લાએ ॥

Naya saal zindagee me bahar laye.
Noor aakho me dil me karar laye.

મિત્ર, નૂતનવર્ષના આગમનથી તારી જિંદગીમાં વસંતઋતુ
છવાઈ જાય. તારી આંખોમાં નવું ઓજસ અને તારું હૃદય યેનથી ભરપૂર
થઈ જાય.

૪

સરપેં જિસકે રહેમતકા તાજ હોતા હૈ.
ઉસકા હર વક્ત ખુશીયો પેં રાજ હોતા હૈ.

सरपेँ जिसके रहमतका ताज होता है ।
उसका हर वक्त खुशीयो पैं राज होता है ॥

Sar pe jisake rahemat ka taj hota hai.
Uska har wakt khusheeyo pe raj hota hai.

પ્રિય, સખા જેની ઉપર ઈશ્વરની કૃપાદ્રષ્ટિ હોય છે એનું દરેક
નવું વર્ષ શુભ અને સુખદાયક હોય છે. એનો દરેક સમય આનંદમંગલમાં
વીતે છે.

૫

બશર જો અચ્છે બુરે કી તમીજ રખતા હૈ.
ઉસે ખુદા ભી હરેક સાલ અજીજ રખતા હૈ.

बशर जो अच्छे बुरे की तमीज़ रखता है ।
उसे खुदा भी हरेक साल अज़ीज़ रखता है ॥

Bashar jo aachche bure kee tamiz rakhata hai.
Use khuda bhee harek saal aziz rakhata hai.

પ્યારા બંધુ, જે મનુષ્ય સારા અને નરસાં કૃત્યો વચ્ચે ભેદ
રેખા રાખે છે એના માટે સર્જનહાર દરેક આવતું વર્ષ પ્રિય અને સુખકર
રાખે છે.

૧. તમીજ : શિષ્ટાચાર

તમીજ : સમ્યક્તા, સલીકા, અચ્છ વ્યવહાર

Tameez : Discipline

૨. અજીજ : બહાલો, પ્રિય

અજીજ : પ્યારો, વ્હાલો

Aziz : Beloved

દિવાળી દિવાલી Diwalee

૧

મેરે દોસ્ત જબ ભી આતી હૈ દિવાલી મેરે આંગનમેં.
તેરી યાદ બનકે આતી હૈ હરિયાલી મેરે આંગનમેં.

મેરે દોસ્ત જબ ભી આતી હૈ દિવાલી મેરે આંગનમેં ।
તેરી યાદ બનકે આતી હૈ હરિયાલી મેરે આંગનમેં ॥

Mere dost jab bhee aatee hai diwalee mere aangan me.

Teree yaad ban ke aatee hai haryalee mere aangan me.

પ્રિય મિત્ર, મારા આંગણે જ્યારે પણ દિવાળીનો ઉત્સવ
મનાવાય છે ત્યારે તારી ગુલાબી યાદ હરિયાળીની જેમ મારા દિલમાં
મ્હોરી ઊઠે છે.

૨

ઘરકી દહલીજ કે દિયે જલકે દિલકો જલા દેતે હૈ.
મેરી ખુશીયો કી દિવાલીમેં એક આગ લગા દેતે હૈ.

घर की दहलीज के दिये जलके दिलको जला देते है ।
मेरी खुशीयो की दिवालीमें एक आग लगा देते है ॥

Ghar kee dahleez ke diye jalke dil ko jala dete hai.

Meree khusheeyo kee diwalee me ek aag laga dete hai.

સખા! સાચે જ તારા આ મિત્રના ઘરના દરવાજે જ્યારે દીપકો
સળગે છે ત્યારે જાણે મનને થોડું બાળી મૂકે છે! મારી બેહદ હર્ષની
પળોમાં જાણે અંગારા ચેતવી દે છે. કેમ કે તું પાસે નથી હો તો!

૩

આરજુ દીદ કી દિવાલીમેં નાકામ હુઈ.
ઈસ તરહ મેરી વફા પ્યારમેં બદનામ હુઈ.

आरजू दीद की दिवालीमें नाकाम हुई ।
इस तरह मेरी वफ़ा प्यारमें बदनाम हुई ॥

Aarazoo deed kee dewalee me nakam hui.

Is tarah meree wafaa pyar me badanam hai.

પરમ મિત્ર! તારા દર્શનની અભિલાષા દિવાળીના સપરમેં
દિવસે વ્યર્થ ગઈ. મને એવું લાગી રહ્યું છે કે જાણે આવી રીતે મારી
નિસ્વાર્થ દોસ્તીને બદનામીનું ગ્રહણ લાગી ન ગયું હોય!

૪

દિવાલી મેં મુઝે થા તેરે ખતકા ઇન્તજાર.
દરવાજે પેં નિગાહ ભી જાતી થી બાર બાર.

दिवाली में मुझे था तेरे ख़तका इन्तजार ।
दरवाजे पेँ निगाह भी जाती थी बार बार ॥

Diwalee me muje tha tere khat ka intazar.]

Darawaze pe nigah bhee jatee thee bar bar.

પ્રિય મિત્ર, આ દિવાળીને સપરમેં દિવસે મેં તારા પત્રની
ઘણી જ આશા રાખી હતી. દિવાળીના આ પ્રકાશિત અવસર ટાણે તું
મને રહી રહીને યાદ આવી રહ્યો હતો. તારા આગમનની પ્રતિક્ષામાં
મારી દ્રષ્ટિ ઘણીવાર દરવાજા તરફ જઈને પરત આવતી હતી!

૫

જબ પટાખો કો જલાતે હૈ હમારે બચ્ચે.
યાદ આ જાતે હૈ ઉસ વક્ત તુમહારે બચ્ચે.

जब पटाखो को जलाते है हमारे बच्चे ।
याद आ जाते है उस वक्त तुम्हारे बच्चे ॥

Jab patakho ko jalate hai hamare bachche.
Yaad aa jate hai us wakt tumhare bachche.

બડાલા મિત્ર, જ્યારે મારા બાળકો ફટાકડાં સળગાવી શેરી
ગજવી દે છે ત્યારે સાચે જ મને તારા બાળકો બેહદ યાદ આવી જાય
છે!

૧. હસરત : ઈચ્છા

हसरत : तमन्ना

Hasarat : Desire

જુલ્ફે જુલ્ફે Julf

૧

વો અપને આપ સો શરમાકે રહે ગયે.
જુલ્ફે ઝટક ઝટક કે ધબરાકે રહે ગયે.

वो अपने आप से शरमाके रहे गये ।
जुल्फे झटक झटक के धबराके रहे गये ॥

Wo apane aap se sharma ke rahe gaye.
Julfе zatak zatak ke ghabhara ke rahe gaye.

પ્રિય મિત્ર, હું મારી માશુકાના વાળના સૌન્દર્યની શું વાત
કરું? જ્યારે તે વાળ ખલ્લા મૂકીને ઝટકે છે તો ગભરાય જાય છે જાણે
એવું લાગે છે કે તે પોતાની જાતથી જ શરમાય ગયા ન હોય જાણે!

૨

જબ ભી જુલ્ફે તેરે શાનો પેં બિખર જાતી હૈ.
એક ચમક તૂટકે સીને મેં ઉતર જાતી હૈ

जब भी जुल्फे तेरे शानो पेँ बिखर जाती है ।
एक चमक तूटके सीने में उतर जाती है ॥

Jab bhee julfе tere shano pe bikhar jatee hai.
Ek chamak ke toot seene me utar jatee hai.

ખરેખર પ્રિયે! તારા વાળ છુટ્ટા થઈને, ખભા પર વિખરાઈ
જાય છે ત્યારે મારા દિલમાંથી એક નિસાસાનો ઉદ્ગાર નીકળી જાય
છે! એક અજાણી તેજસ્વિતા તૂટીને હૃદયમાં સમાય જાય છે જાણે!
કાશ! મને તારા માથાના વાળ બનવાનું સૌભાગ્ય પ્રાપ્ત થઈ શક્યું હોત!

૩

જુલ્ફે બિખર બિખર કે પયગામ દે રહી હે.
મેરી મુહબ્બત કો ઇક નામ દે રહી હે.

જુલ્ફે બિખર બિખર કે પયગામ દે રહી હૈ ।
મેરી મુહબ્બત કો ઇક નામ દે રહી હૈ ॥

Jaulfe bikhar bikhar ke paygam de rahee hai.

Meree muhabbat ko ek naam de rahee hai.

પ્રિયતમા, તારા વાળ વિખરાઈ વિખરાઈને મને કંઈક સંદેશો
આપે છે મને એવું લાગે છે કે જાણે તેઓ મારી મહોબ્બતને કંઈક નામ
આપી રહ્યા છે!

૪

તુમ્હારી જુલ્ફ જો બિખરે તો શામ હો જાએ.
તમામ ઉજાલો કી ફિર કત્લેઆમ હો જાએ.

તુમ્હારી જુલ્ફ જો બિખરે તો શામ હો જાએ ।
તમામ ઉજાલો કી ફિર કત્લેઆમ હો જાએ ॥

Tumharee julf jo bikhare to sham ho jaye.

Tamam ujalo kee phir katleaam ho jaye.

પ્રિયે, તારા વાળ જો અસ્ત વ્યસ્ત થઈ જાય છે તો સંધ્યાની
અનુભૂતિ કરાવી દે છે. જાણે કે તમામ પ્રકાશવાન વસ્તુઓનો વિનાશ
થઈ જાય છે!

૫

જુલ્ફે જો તેરી બિખરી તો શામ ઢલ ગઈ.
બરસો સે બંધ દિલકી હસરત નિકલ ગઈ.

જુલ્ફે જો તેરી બિખરી તો શામ ઢલ ગઈ ।
બરસો સે બંધ દિલકી હસરત નિકલ ગઈ ॥

Julfe jo teree blkharee to sham dhal gai.

Baraso se bandh dil kee hasarat nikal gai.

પ્રિયે, જ્યારે તારા આ બંધાયેલા વાળ વિખરાઈ જાય છે
ત્યારે જાણે એવું લાગે છે કે સંધ્યાકાળનો સમય વીતી ગયો. મારા
હૃદયમાં વરસોથી ધરબાયેલી આકાંક્ષાનો જાણે કે અંત આવી ગયો!

૧. જુલ્ફ : કેશ, વાળ

જુલ્ફ : કેશ, બાલ

Julf : Hair

હોળી હોલી Holey

૧

રંગો મેં રંગ મિલ ગયે હે.
દોસ્તો કે દિલ ખિલ ગયે હે.

રંગો મેં રંગ મિલ ગયે હૈ ।
દોસ્તો કે દિલ ખિલ ગયે હૈ ॥

Rango me rang mil gaye hai.
Dosto ke dil khil gaye hai.

પ્રિય મિત્ર, હોળીના રંગીલા પર્વને દિવસે એવું લાગે છે કે જાણે તમામ રંગો એકબીજામાં ભળી ગયા છે. દોસ્તોના હૃદય પણ પુષ્પની માફક ખીલી ઊઠ્યા છે!

૨

રંગ લેકર મેરે આંગનમેં જો હોલી આઈ.
ખેલને મુઝસે મેરે યારોકી ટોલી આઈ.

રંગ લેકર મેરે આંગનમેં જો હોલી આઈ ।
ખેલને મુઝસે મેરે યારોકી ટોલી આઈ ॥

Rang lekar mere aangan me jo holee aai.
Khelne mujhse mere yaro kee tolee aai.

પ્યારા દોસ્ત, મારા ઘરના આંગણમાં રંગભરી હોળીનું આગમન થઈ ગયું છે. હોળીનો તહેવાર વહેલી સવારથી જ શરૂ થઈ ગયો છે. મિત્રો મને રંગવા માટે સવારથી જ આવવા લાગ્યા છે.

૩

ખ્વાબ આંખોમેં સજાતી હુઈ હોલી આઈ.
રંગ ખુશીયો કે લુટાતી હુઈ હોલી આઈ.

ખ્વાબ આંખો મેં સજાતી હુઝ હોલી આઈ ।
રંગ ખુશીયો કે લુટાતી હુઝ હોલી આઈ ॥

Khwab aakho me sajatee hui holee aai.
Rang khusheeyo ke lutatee hui holee aai.

પ્રિય સખા, મનની ઈચ્છાઓના શોણલાંને શણગારવા માટે હોળી હરસાલ આવે છે. સાચે જ, મને તો એવું લાગે છે કે જાણે હોળીનો તહેવાર આનંદને લૂટાવવા માટે આવે છે.

૪

ચહેરે પેં તેરે રંગ લગાના હૈ.
હોલી ગલે મિલને કા બહાના હૈ.

ચહેરે પેં તેરે રંગ લગાના હૈ ।
હોલી ગલે મિલને કા બહાના હૈ ॥

Chahere pe tere rang lagana hai.
Holee gale milane ka bahana hai.

મિત્ર, હોળીના પવિત્ર તહેવારે હું તારા વદન પર રંગ લગાવવાની ઈચ્છા ધરાવું છું. સાચે જ હોળી તો મેળ મિલાપ થકી આત્મીયતા વધારવાનું એક બહાનું માત્ર છે.

૫

આઈ હોલી તો રંગ ગયા જીવન.
ખુશીયોસે ઝગમગ હો ગયા આંગન.

आई होली तो रंग गया जीवन ।
खुशीयोसे झगमग हो गया आंगन ॥

Aai holee to rang gaya jeevan.
Khusheeyo se jhagmag ho gaya aangan.

પ્રિય દોસ્ત, હોળીના આવવાથી સમસ્ત જીવન જાણે રંગમય થઈ જાય છે. સાથે જ આનંદ ઉલ્લાસથી આપણા ઘરનું આગન ઝગમગી જાય છે.

૧. ખ્વાબ : સપનુ, શોણલું

ख्वाब : स्वप्न

Khwab : Dream

તસ્વીર તસ્વીર Tasveer

૧

જૈસો કે એક હુસ્નકી જાગીર રૂબરૂ.
ઈસ તરહ આઈ હૈ તેરી તસ્વીર રૂબરૂ.

जैसे के एक हुस्नकी जागीर रुबरु ।
इस तरह आई है तेरी तस्वीर रुबरु ॥

Jaise ke ek husn kee jageer rubaru.
Is tarah aai hai teree tasveer rabaru.

પ્રિય માશુકા, જાણે એવું લાગી રહ્યું છે કે મારી સમક્ષ સૌન્દર્યની જાગીર આવી ગઈ હોય. તારી તસ્વીર જોઈને મારુ મન હેરાન હેરાન થઈ ગયું છે.

૨

માશા અલ્લાહ! ક્યાં હંસી તસ્વીર હૈ.
સામને જૈસો ગુલશને કશ્મીર હૈ.

माशा अल्लाह क्यां हंसी तस्वीर है ।
सामने जैसे गुलशने कश्मीर है ॥

Mashaallah! kya hasee tasveer hai.
samene jaise gulashane kashmeer hai.

પ્યારી સજની, ગજબ છે શું તારી ખૂબસુરત છબી છે! મારા સામે જાણે કાશ્મીરનો કોઈ મનોહર બાગ નજર આવી રહ્યો છે!

૩

યે તસ્વીર તેરી દેખ કે દિવાના હો ગયા હું.
દોનો જહાસે આજ મેં બેગાના હો ગયા હું.

યે તસ્વીર તેરી દેખ કે દિવાના હો ગયા હું ।
દોનો જહાસે આજ મેં બેગાના હો ગયા હું ॥

Ye tasveer teree dekha ke diwana ho gaya hoo.
Dono jaha se aaj mai begana ho gaya hoo.

સજની, તારી આવી અપ્રતિમ છબી જોઈને હું ગાંડા જેવો
થઈ ગયો છું. એવું લાગે છે કે જાણે હું ગોચર અને અગોચર એવા બંને
પ્રકારના વિશ્વથી અજાણ્યો થઈ ગયો છું!

૪

તસ્વીર તેરી મૈને રખી હૈ કિતાબમેં.
ચહેરે કો જૈસે કોઈ છુપા દે નકાબમેં.

તસ્વીર તેરી મૈને રખી હૈ કિતાબમેં ।
ચહેરે કો જૈસે કોઈ છુપા દે નકાબમેં ॥

Tasveer teree maine rakhee hai kitab me.
Chahere ko jaise koi chhupa de nakab me.

પ્રિયતમા, તારા ફોટાને મેં મારા પ્રિય પુસ્તકમાં મૂકી દીધો
છે. જાણે કે મેં તારું વદન કોઈ પડદા પાછળ ન છુપાવી દીધું હોય!

૫

તેરે આગે તેરી તસ્વીર કુછ નહીં હૈ.
તુઝસે હૈ ઉજાલા તનવીર કુછ નહીં હૈ.

તેરે આગે તેરી તસ્વીર કુછ નહીં હૈ ।
તુઝસે હૈ ઉજાલા તનવીર કુછ નહીં હૈ ॥

Tere aage teree tasveer kuchh nahee hai.

Tujhse hai ujala tanveer kuchh nahee hai.

પ્રિયે, જ્યારે તું જ રૂબરૂ હોય છે ત્યારે તારી છબીનું મૂલ્ય
કંઈ નથી હોતું. તારા આવવાથી મારું હૃદય પ્રકાશમય થઈ જાય છે.
જાણે તારી સમક્ષ પ્રકાશના કિરણની કોઈ કિંમત નથી રહેતી!

૧. તન્વીર : પ્રકાશનું કિરણ

તન્વીર : પ્રકાશ કી કિરન, ઝજાલા

Tanveer : Ray of light

ખ્વાબ રૂબાબ Khwab

૧

મસીહા બનકે કોઈ ખ્વાબમેં રાતો કો આયા થા.
મેરે જખ્મો પેં ઉસને પ્યારસે મરહમ લગાયા થા.

મસીહા બનકે કોઈ રૂબાબમેં રાતો કો આયા થા ।
મેરે જખ્મો પેં ઉસને પ્યારસે મરહમ લગાયા થા ॥

Maseeha banake koi khwab me rato ko aaya tha.
Mere zakhmo pe usne pyar se marham lagaya tha.

પ્રિયે, ગત રાત્રિએ કોઈ તારણહાર બનીને મારા સપનામાં
આવ્યું હતું. મારા હૃદયના દુઃખ અને યાતના ને ઓછા કરવા માટે તેણે
જાણે સાંત્વના અને પ્યારનું મલમ ન લગાવ્યું હોય!

૨

એક દિન ખ્વાબ હકીકત મેં બદલ જાએંગે.
ચંદ અશક મેરી આંખોસે નિકલ જાએંગે.

एक दिन ख़्वाब हकीकत में बदल जाएंगे ।
चंद अशक मेरी आंखोंसे निकल जाएंगे ॥

Ek din Khwab hakeekat me badal jayenge.
Chand ashk meree aakho se nikal jayenge.

પ્રિયે, મને વિશ્વાસ છે કે એક દિવસ મારું આ સપનું
વાસ્તવિકતામાં પરિવર્તિત થશે. જ્યારે આવું થશે ત્યારે મારા દિલમાં
છુપાયેલાં રહ્યાં સહ્યાં કષ્ટોનો પણ અંત આવી જશે.

૩

રૂબરૂ ના સહી તુમ ખ્વાબમેં આયા તો કીજિયે.
ચાંદ સા ચહેરા હમે યુ હી દિખાયા તો કીજિયે.

रुबरु ना सही तुम ख़्वाब में आया तो किजिये ।
चांद सा चेहरा हमे यू ही दिखाया तो कीजिये ॥

Rubaru na sahee tum khwab me aaya to keejiye.
Chand sa chahera hame yu he dikhaya to keejiye.

સનમ, તમારું અગર મને મળવાનું રોજ રોજ શક્ય નથી તો
સ્વપ્નમાં તો આવ્યા કરો. તમારો ચાંદ જેવો સૌંદર્યશાળી ચહેરો જોઈને
મારા ગમગીન હૃદયને થોડી સહનુભૂતિ પ્રાપ્ત થાય છે!

૪

મેરે હસીન ખ્વાબકી તાબીર મિલ ગઈ હે.
ખુશીયોંકી મેરે દિલકો જાગીર મિલ ગઈ હે.

मेरे हसीन ख़्वाबकी ताबीर मिल गई है ।
ख़ुशीयों की मेरे दिलको जागीर मिल गई है ॥

Mere haseen Khwab kee tabeer mil gai hai.
Khusheeyo kee mere dil ko jageer mil gai hai.

સાચે જ પ્રિયે મારું સ્વપ્ન વાસ્તવિકતામાં પરિવર્તિત થઈ ગયું
છે. મારા હૃદયને ખુશીયોની જાગીર મળી ગઈ છે.

૫

ગમકા તુફાન જો ટલ જાએ તો અચ્છા હોગા.
ખ્વાબ હકીકતમેં બદલ જાએ તો અચ્છા હોગા.

ग़म का तुफान जो टल जाए तो अच्छा होगा ।
ख़्वाब हकीकतमें बदल जाए तो अच्छा होगा ॥

Gam ka tuphan jo tal jaye to achhchha hoga.

Khwab hakeekat me badal jaye to achhchha hoga.

સનમ, આ યાતનાઓનું તુફાન રોકાઈ જાય તો ઘણું સારું છે. અને એનાથી સારું સપનાનું વાસ્તવિકતામાં બદલાઈ જવું છે.

૧. તાબીર : સ્વપ્નનું પરિણામ

તાબીર : સ્વપ્નફલ

Tabeer : Result of Dream

મુલાકાત મુલાકાત Mulakat

૧

બયાં ઉસસો દિલકે જજબાત કરે.
હમ હુશનવાલો સો મુલાકાત કરે.

બયાં ઉસસે દિલ કે જજબાત કરે ।
હમ હુશનવાલો સે મુલાકાત કરે ॥

Baya us se dil ke jazabat kare.

Hum husnwalo se mulakat kare.

પ્રિય દોસ્ત, મનની જે ભાવનાઓ, જે લાગણીઓ છે તેની રજૂઆત સૌંદર્યશાળી લોકો પાસે કરીએ કેમ કે એમ કરવાથી દિલમાં ઘરબાયેલી કેટલીએ સમસ્યાઓનું નિરાકરણ થઈ જતું હોય છે.

૨

કલ તુને કહી વો દિલમેં બાત રહે ગઈ.
ચુપકેસે હુઈ થી વો મુલાકાત રહે ગઈ.

કલ તુને કહી વો દિલમેં બાત રહે ગઈ ।
ચુપકેસે હુઈ થી વો મુલાકાત રહે ગઈ ॥

Kal tune kahee vo dil me baat rahe gai.

Chupake se hui thee vo mulakat rahe gai.

સાચે જ મિત્ર, તે જે વાત મારી પાસે રજૂ કરી હતી તે દિલ પર અસર કરી ગઈ છે. છાનીછપની જે વાત જે મુલાકાત થઈ હતી તેની છાપ હૃદય પર અંકિત થઈ ગઈ છે.

૩

મેરે હાથોમેં કલ ગુલાબ ધર ગઈ વો.
મુલાકાતકા ઈક બહાના કર ગઈ વો.

મેરે હાથોમેં કલ ગુલાબ ધર ગઈ વો ।
મુલાકાતકા ઈક બહાના કર ગઈ વો ॥

Mere hatho me kal gulab dhar gai vo.

Mulakat ka ek bahana kar gai vo.

પ્રિય મિત્ર, ગઈકાલે તે અચાનક આવીને મારા બંત્રે હાથોમાં
એક એક, સુંદર મઝાનું, રાતું ગુલાબનું ફૂલ મૂકીને જતી રહી. જાણે
મારી સાથેના મેળાપનું તે એક બહાનું ન કરી ગઈ હોય!

૪

ચુપકે સે રોતે હૈ વો બરસાત નહીં કરતે હૈ.
વો પ્યાર તો કરતે હૈ મુલાકાત નહીં કરતે હૈ.

ચુપકે સે રોતે હૈ વો બરસાત નહીં કરતે હૈ ।
વો પ્યાર તો કરતે હૈ મુલાકાત નહીં કરતે હૈ ॥

Chupake se rote hai vo barasat nahee karate hai.

Vo pyar to karate hai mulakat nahee karate hai.

ઘડાલાં દોસ્ત, પ્રિયતમા ધીમે ધીમે રડી લે છે. એ વધારે
અશ્રુપાત કરતાં નથી. એ મનમાં, મનમાં, મારી સાથે પ્રેમ તો કરે છે
પરંતુ મારો સામનો કરવાની, મારી સાથે મેળાપ કરવાની હિંમત નથી
કરી શકતા.

૫

હમને તકદીર મુઢીમેં બંધ કર લી હૈ.
એક મુલાકાતમેં દિલકી કિતાબ પઢલી હૈ.

હમને તકદીર મુઢીમેં બંધ કર લી હૈ ।
એક મુલાકાતમેં દિલકી કિતાબ પઢલી હૈ ॥

Ham ne takdeer muththee me bandh kar lee hai.

Ek mulakat me dil kee kitab padh lee hai.

પ્રિય મિત્ર, અમે અમારા ભાગ્યને અમારી મુઢીમાં સમાવી
લીધું છે. માથુકા સાથેની એક જ મુલાકાતમાં અમે એમના હૃદયમાં શું
ચાલી રહ્યું છે તે જાણી લીધું છે!

ઇનાયત ઇનાયત Inayat

૧

આપકી ઇનાયત આપકે કરમ હૈ.
જી રહે હૈ દિલમેં લાખ અગર ગમ હૈ.

आपकी इनायत आपके करम है ।
जी रहे है दिलमें लाख अगर गम है ॥

Aapakee inayat aapake karam hai.
Ji rahe hai dil me lakh agar gam hai.

મહેબૂબા, અમારા આ નાજુક હૃદયમાં ન જાણે કેટકેટલી ભયંકર વેદનાઓનું આવાગમન છે છતાં પણ અમે જીવિત રહી શક્યા છે એ તારી કૃપા અને અમારા ઉપરની તારી આ અસીમ ઉદારતાનું પરિણામ છે.

૨

शम्भ जलती तो रहेती पर रोशनी न होती.
न होती तेरी इनायत ये जिंदगी न होती.

शम्भ जलती तो रहेती पर रोशनी न होती ।
न होती तेरी इनायत ये जिंदगी न होती ॥

Shama jalati to rahetee par roshanee na hotee.
Na hotee teree inayat ye Jindagee na hotee.

પ્રિયે, મીણબત્તી સળગતી તો રહી હોત પરંતુ કદાચિત તેમાં પ્રકાશનું અસ્તિત્વ શક્ય ન હોત! જો તારી કૃપા તારી રહેમદિલી ન હોત તો અમારી જિંદગી ન હોત સાચે જ જાણે અમે અમારા નિરસ હૃદયને લઈને મૃતઃપ્રાય અવસ્થામાં જીવતા હોત!!!

૩

હોકે માયુસ ન તૂ ખુદસે અદાવત કરના.
દિલે બીમાર પેં યૂ નજરે ઇનાયત કરના.

हो के मायूस न तू खुदसे अदावत करना ।
दिले बीमार पैं यू नजरे इनायत करना ॥

Ho ke mayus na too khud se adawat karana.
Dile beemar pe yoo nazare inayat karana.

પ્રિયતમા! આ અમારૂં હૃદય વ્યથિત અને પીડાઓથી વ્યાધિગ્રસ્ત છે. તું તારી કૃપા દ્રષ્ટિથી એને નવપલ્લિત કરી નાખ. તું એવી રીતે વ્યાકુળ રહીને તારી ખુદની સાથે કોઈ શત્રુતા ન કરી નાખીશ.

૪

अपने आशिक पें इनायत न करोगे.
लगता है तुम हमसे मुहब्बत न करोगे.

अपने आशिक पें इनायत न करोंगे ।
लगता है तुम हमसे मुहब्बत न करोगे ॥

Apane aashik pe inayat na karage.
lagata hai tum ham se muhabbat na karoge.

સનમ, શું તું અમારા જેવા તને અસીમ ચાહનાર પર કૃપા નહીં કરી શકે! ઘણી વખત તો અમને એવું લાગે છે કે તું અમારાથી પ્રેમ નહીં કરી શકે! કદાચિત અમે તારા પ્રીતિપાત્ર નહીં બની શકીએ.

લેખિકાનો પરિચય



નામ ઝરીના. ઉપનામ ચાંદ છે. ૭મી જાન્યુઆરી તેમનો જન્મદિવસ. ઇતિહાસના વિષય સાથે બી.એ કર્યું છે. લાયબ્રેરી સાયન્સ ડિપ્લોમાની લાયકાત સાથે તેઓ વડોદરાની એક પ્રસિદ્ધ શૈક્ષણિક સંસ્થામાં ગ્રંથપાલ તરીકેની તેઓની સેવાઓ અર્પે છે. આ પહેલા તેમના ચાર પુસ્તકો પ્રકાશિત થઈ ચૂક્યા છે. એમ.એમ.પ્રકાશન, આણંદ દ્વારા, યુવાવર્ગ માટે ‘જશને શાયરી’, રસિક બહોળા વર્ગ માટે એક સામાજિક નવલકથા ‘વલોપાત’ અને કિશોર વર્ગ માટે એક વાર્તાનું પુસ્તક ‘ભૂત બંગલા’ પ્રકાશિત કર્યા છે. મુસ્લિમ જગત માટે ‘ખૂને કરબલા’ પુસ્તક પ્રકાશિત થવાની તૈયારીમાં છે.